

Leitfaden / *Guide*

Lovey, Gwendoline & Le Pape Racine, Christine (2024).

Online: <https://bili-macht-schule.ch/leitfaden>



Entstanden im Projekt (2022-2024):

«**Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!***»



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Bundesamt für Kultur BAK

Erwin-Blaser-Stiftung

fördert professionelle Sprachanwendungen



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule



solothurn



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

Leitfaden

Im **Leitfaden** finden schul-/bildungspolitische Akteur*innen (Bildungspolitiker*innen, Amtsvorsteher*innen, Schulleitungen) Hintergrundwissen und Informationen zur Implementierung des zweisprachigen Unterrichts an der Volksschule.

Der Leitfaden basiert auf dem Erfahrungswissen von erfolgreich durchgeführten bilingualen Projekten.

Mit bestem Dank an unsere Interviewpartnerinnen und -partner:

- Prof. Dr. Raphael Berthele, Universität de Fribourg
- Dr. Giuseppina Biundo, Service de l'enseignement obligatoire de la république et du canton de Neuchâtel
- Prof. em. Patrice Clivaz, Haute Ecole pédagogique du Valais
- Prof. Dr. Gian-Paolo Curcio, Scola auta da pedagogia dal Grischun
- Pia Effront, École Moser à Genève/Nyon
- Prof. Dr. Laurent Gajo, Université de Genève
- Caroline Kempf, Académie de Strasbourg
- Marie-Antoinette Oberdorf, Primarschule Wasgenring, Basel
- Thierry Rohmer, Université de Strasbourg

Ein weiterer herzlicher Dank gilt der Expertin und dem Experten, die die Aussagen in den Interviews kommentiert haben:

- Dr. Claudine Brohy, Universität de Fribourg
- Prof. Dr. Emile Jenny, HEP-BEJUNE

Guide

Dans **le guide**, les acteurs/actrices de la politique éducative (politicien.nes de l'éducation, chef.fes de service, directions d'école) trouvent des connaissances de base et des informations sur la mise en œuvre de l'enseignement immersif à l'école obligatoire.

Le guide se base sur les expériences acquises de projets bilingues réalisés avec succès.

Avec nos remerciements les plus sincères à nos partenaires d'interview:

- Prof. Dr. Raphael Berthele, Université de Fribourg
- Dr. Giuseppina Biundo, Service de l'enseignement obligatoire de la république et du canton de Neuchâtel
- Prof. em. Patrice Clivaz, Haute Ecole pédagogique du Valais
- Prof. Dr. Gian-Paolo Curcio, Scola auta da pedagogia dal Grischun
- Pia Effront, École Moser à Genève/Nyon
- Prof. Dr. Laurent Gajo, Université de Genève
- Caroline Kempf, Académie de Strasbourg
- Marie-Antoinette Oberdorf, Primarschule Wasgenring, Basel
- Thierry Rohmer, Université de Strasbourg

Nous tenons également à remercier chaleureusement les expert.e.s qui ont commenté les extraits des interviews:

- Dr. Claudine Brohy, Université de Fribourg
- Prof. Dr. Emile Jenny, HEP-BEJUNE

Inhaltsverzeichnis

- 1. Sprachenpolitik**
 - 1.1. Argumente für den bilingualen Unterricht¹
 - 1.2. Landessprachen oder Englisch
 - 1.3. Gesellschaft und Medien
- 2. Rolle der politischen und schulischen Behörden**
- 3. Verschiedene Modelle**
 - 3.1. Zyklus und Schulstufe
 - 3.2. Geeignete Fächer
Projektarbeit
 - 3.3. Aufbau bilingualer Züge
(vertikale Kohärenz)
 - 3.4. Selektion der Lernenden
 - 3.5. Bedeutung der Sprache
 - 3.6. Regionale Spezifika
- 4. Rolle der Schulleitungen**
- 5. Lehrpersonen**
 - 5.1. Profil und Ausbildung
 - 5.2. Zusammenarbeit im Team
- 6. Schülerinnen und Schüler**
 - 6.1. Unterstützung der Lernenden
 - 6.2. Schülerinnen und Schüler mit
Lernschwierigkeiten
 - 6.3. Anderssprachige Lernende
- 7. Lehr- und Lernmaterialien**
- 8. Elternarbeit**
- 9. Wissenschaftliche Begleitung**
- 10. Entstehung des Leitfadens**
- 11. Zitierte Quellen**

Table des matières

- 1. Politique des langues**
 - 1.1. Arguments pour l'enseignement immersif²
 - 1.2. Langues nationales ou anglais
 - 1.3. Société et médias
- 2. Rôle des autorités politiques et scolaires**
- 3. Différents modèles**
 - 3.1. Cycle et degré scolaire
 - 3.2. Disciplines appropriées
Pédagogie par projets
 - 3.3. Mise en place de filières
bilingues (cohérence verticale)
 - 3.4. Sélection des élèves
 - 3.5. Signification de la langue
 - 3.6. Spécificités régionales
- 4. Rôle des directions d'école**
- 5. Enseignant.e.s**
 - 5.1. Profil et formation
 - 5.2. Collaboration dans l'équipe
- 6. Élèves**
 - 6.1. Soutien des élèves
 - 6.2. Élèves avec des problèmes
d'apprentissage
 - 6.3. Élèves allophones
- 7. Supports pédagogiques**
- 8. Coopération avec les parents**
- 9. Suivi scientifique**
- 10. Genèse du guide**
- 11. Sources citées**

¹ Im vorliegenden Leitfaden werden «bilingualer Unterricht» und «zweisprachiger Unterricht» als Synonyme und Oberbegriffe für Fachunterricht in der Zielsprache verwendet, in dem Fachkenntnisse in einer Fremdsprache vermittelt werden, wie wenn in der Schulsprache unterrichtet würde, wobei die Lehrperson einen expliziten Bezug zur Schul- und zur Zielsprache herstellt (vgl. [Lehrplan 21, Didaktische Hinweise zum Fachbereich Sprachen](#)).

² Dans le présent guide, «enseignement immersif» et «enseignement bilingue» sont employés comme des synonymes pour décrire un enseignement dans lequel une langue étrangère est employée comme moyen d'apprentissage d'une discipline scolaire (cf. <http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2022/04/Bilinguisme-scolaire.pdf>, 1-2).

1. Sprachenpolitik

Laut Sprachengesetz ([Bundesgesetz 441.1 über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften](#)) fördern Bund und Kantone «im Rahmen ihrer Zuständigkeit die Mehrsprachigkeit der Lernenden und Lehrenden» (3. Abschnitt). Mit diesem Gesetz will der Bund nach Art. 2

- a) die Viersprachigkeit als Wesensmerkmal der Schweiz stärken;
- b) den inneren Zusammenhalt des Landes festigen;
- c) die individuelle und die institutionelle Mehrsprachigkeit in den Landessprachen fördern;
- d) das Rätoromanische und das Italienische als Landessprachen erhalten und fördern.

Gemäss diesem Sprachengesetz kann der Bund den Kantonen Finanzhilfen zur Förderung von Projekten gewähren. Die Finanzhilfen können u.a. für Projekte zur Förderung des Erwerbs einer Landessprache mittels zweisprachigem Unterricht gesprochen werden ([vgl. Förderung der Landessprachen im Unterricht, Bundesamt für Kultur](#)).

In der Schweiz findet bilingualer Unterricht bislang in zwei- resp. dreisprachigen Kantonen oder auf der Sekundarstufe 2 statt ([Elmiger et al. 2022](#), 16). In den übrigen Kantonen findet er zunehmend in Form von Projekten statt. Neuenburg ist der einzige einsprachige Kanton, der den bilingualen Unterricht auf Volksschulstufe seit 2011 flächendeckend einführt ([Biundo 2016](#), 57).

1. Politique des langues

Selon la loi sur les langues ([loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques](#)), la Confédération et les cantons «dans le cadre de leurs attributions [...] encouragent le plurilinguisme des enseignants et des apprenants» (section 3). Par cette loi, la Confédération vise, selon l'art. 2

- a) à renforcer le quadrilinguisme qui caractérise la Suisse;
- b) à consolider la cohésion nationale;
- c) à encourager le plurilinguisme individuel et institutionnel dans la pratique des langues nationales;
- d) à sauvegarder et à promouvoir le romanche et l'italien en tant que langues nationales.

Sur la base de cette loi, la Confédération peut accorder des aides financières aux cantons dans le but de promouvoir des projets. Ces aides peuvent entre autres porter sur l'acquisition d'une autre langue nationale par un enseignement immersif ([cf. Promotion des langues nationales dans l'enseignement, Office fédérale de la culture](#)).

En Suisse, l'enseignement immersif se pratique jusqu'à présent essentiellement dans les cantons bilingues ou trilingues ou au niveau du secondaire 2 ([Elmiger et al. 2022](#), 16). Dans les autres cantons, il se fait de plus en plus fréquemment sous forme de projets. Neuchâtel est le seul canton monolingue à avoir introduit l'enseignement immersif depuis 2011 au niveau de l'école obligatoire sur l'ensemble de son territoire ([Biundo 2016](#), 57).

1.1. Argumente für bilingualen Unterricht

Was bringt der bilinguale Unterricht an der Volksschule?

Expertinnen und Experten nennen als Gewinn des bilingualen Unterrichts die hohe Motivation der Lernenden und ihre erhöhten sprachlichen Kompetenzen, insbesondere auf rezeptiver Ebene, sowie deren Einstellungen gegenüber Sprachen und dem Lernen im Allgemeinen. Ausserdem normalisiere der bilinguale Unterricht die vielsprachliche Realität, die ausserhalb des schulischen Kontexts herrsche.

1.1. Arguments pour l'enseignement immersif

Quels sont les avantages de l'enseignement immersif à l'école obligatoire ?

Les expert.e.s citent comme bénéfice de l'enseignement immersif la grande motivation des apprenant.e.s et leurs compétences linguistiques accrues, notamment au niveau réceptif, ainsi que leurs attitudes envers les langues et l'apprentissage en général. En outre, l'enseignement immersif normalise la réalité multilingue qui prévaut en dehors du contexte scolaire.

Giuseppina Biundo

«Die Motivation der Schülerinnen und Schüler, Deutsch zu lernen, aber auch die Kompetenzen, die Strategien, die sie entwickeln, und die allgemeine Einstellung gegenüber dem Unbekannten.»

«La motivation des élèves d'entreprendre l'apprentissage de l'allemand mais également les compétences, les stratégies qui sont développées, l'attitude générale par rapport à ce qui est inconnu.»

Raphael Berthele

«Der zweisprachige Unterricht ist doch eine Möglichkeit, die Anzahl der Kontaktstunden zu erhöhen.»

«L'enseignement immersif est quand même une manière d'augmenter le nombre d'heures de contact »

Laurent Gajo

«Je früher man damit beginnt, desto eher normalisiert sich der Umstand, dass man in der Schule mehrere Unterrichtssprachen hat.»

«Plus tôt on commence, plus tôt on normalise le fait d'avoir plusieurs langues d'enseignement à l'école »

Wie sind die schulischen Leistungen im bilingualen Unterricht?

Studien zeigen, dass der bilinguale Unterricht schon auf der Volksschulstufe etwas bringt (Borel et al. 2019; Fourcaud/Springer 2021; [Jenny 2023](#)). Kinder und Jugendliche in bilingual geführten Klassen erzielen in den Fremdsprachen bessere Ergebnisse als diejenigen von regulär geführten Klassen. In der Schulsprache erreichen sie gleich gute Ergebnisse. In Mathematik und Englisch sind die Ergebnisse von Kindern und Jugendlichen in bilingual geführten Klassen i.d.R. ebenfalls besser (z.B. [DESI 2006](#)).

Quels sont les résultats scolaires dans l'enseignement immersif ?

Des études montrent que l'enseignement immersif apporte un bénéfice à l'école obligatoire (Borel et al. 2019; Fourcaud/Springer 2021; [Jenny 2023](#)). Les enfants et les jeunes des classes immersives obtiennent de meilleurs résultats dans les langues étrangères que celles et ceux des classes régulières. En langue de scolarisation, elles et ils obtiennent des résultats équivalents. En mathématiques et en anglais, les résultats des enfants et des adolescent.e.s des classes immersives sont en général également meilleurs (p.ex. [DESI 2006](#)).

Marie-Antoinette Oberdorf

«Wir haben sehr schnell festgestellt, dass unsere Schülerinnen und Schüler bei den Checks sehr gut abschnitten.»

«*Nous nous sommes très rapidement rendus compte qu'au niveau des checks nos élèves avaient d'excellentes notes*»

Giuseppina Biundo

«Das zeigt, dass man im bilingualen Unterricht strategische Fähigkeiten entwickelt, um komplexe Aufgaben im Mathematikunterricht zu lösen.»

«*Cela montre qu'on développe des compétences stratégiques dans l'enseignement immersif pour résoudre des tâches complexes en mathématiques.*»

Warum sind die schulischen Leistungen im bilingualen Unterricht in den meisten Fällen besser?

Die schulischen Leistungen im bilingualen Unterricht können auf verschiedene Gründe zurückgeführt werden:

- Erhöhung der Kontaktstunden mit der Fremdsprache, wenn sie nicht nur im Fremdsprachenunterricht, sondern auch in anderen Fächern benutzt wird,
- konsequenter Abbau von sprachlichen Barrieren durch zahlreichere Bedeutungsaushandlungen und sprachbewussten Unterricht und/oder auch handlungsorientiertere Lernformen
- intensiver Auf- und Ausbau von Problemlösestrategien durch die Konfrontation mit einer Fremdsprache.
- Haltungsänderung gegenüber sprachlichen Fehlern: Das primäre Ziel ist das Verständnis und nicht die Korrektheit, was Hemmungen abbauen und die Sprachkompetenz stärken kann.

Pourquoi les résultats scolaires sont-ils dans la plupart des cas meilleurs dans l'enseignement immersif ?

Les résultats scolaires dans l'enseignement immersif peuvent être attribués à différentes raisons:

- augmentation du nombre d'heures de contact avec la langue étrangère lorsqu'elle n'est pas seulement utilisée dans l'enseignement des langues étrangères, mais aussi dans d'autres disciplines,
- suppression conséquente des barrières linguistiques par des négociations de sens plus nombreuses et un enseignement conscient de la langue et/ou des formes d'enseignement d'après l'approche actionnelle,
- mise en place et développement intensifs de stratégies de résolution de problèmes par la confrontation avec une langue étrangère.
- changement d'attitude face aux erreurs linguistiques: l'objectif premier est la compréhension et non la correction, ce qui peut lever les inhibitions et renforcer les compétences linguistiques.

Raphael Berthele

«Vor allem die rezeptiven Fähigkeiten werden im zweisprachigen Unterricht wirklich gefördert, wenn er gut gemacht ist.»

«Surtout les compétences réceptives peuvent vraiment bénéficier de l'enseignement bilingue si c'est bien fait »

Laurent Gajo

«Alle Inhalte in der Schule werden durch Sprachen erworben.»

«Tous les savoirs à l'école sont mobilisés à travers des langues.»

Patrice Clivaz

«Wenn Sie Mathematik auf Deutsch unterrichten können, obwohl Sie französischsprachig sind, dann haben Sie die Mathematik wirklich verstanden.»

«Si vous devez enseigner les mathématiques en allemand alors que vous êtes francophone, vous avez vraiment compris les mathématiques.»

1.2. Landessprachen oder Englisch

Soll ich bilingualen Unterricht in einer anderen Landessprache oder auf Englisch anbieten?

Die Kinder und Jugendlichen in der Schweiz sind (teilweise erheblich) weniger in Kontakt mit den Landessprachen Deutsch / Französisch / Italienisch / Rätoromanisch, im Gegensatz zur Sprache Englisch, der sie in ihrer Freizeit oft begegnen. Es bietet sich deshalb an, eher die Kontaktzeit zur anderen Landessprache über bilingualen Unterricht zu erhöhen.

Oft ist Englisch beliebter bei Jugendlichen als die Landessprachen, wohingegen jüngere Kinder weniger befangen gegenüber den Landessprachen sind. Gerade weil die Landessprachen als schwieriger erlernbar scheinen als Englisch, sollte man sie durch zusätzliche Kontaktstunden im bilingualen Unterricht stützen. Dadurch, dass die Sprache als Mittel zur Kommunikation eingesetzt wird und Fehler (fast) keine Rolle spielen, verlagert sich der Fokus zu einer funktional ausgerichteten Verwendung der Sprache. D.h., dass vor allem der neue Inhalt verstanden werden muss. Diese Sprachverwendung wird von den Schülerinnen und Schülern i.d.R. als positiv aufgefasst und ermöglicht einen ungezwungeneren Umgang mit der Fremdsprache.

Wenn die Lernenden bilingualen Unterricht in einer Landessprache erhalten, so sind sie besser in Englisch, auch ohne bilingualen Unterricht auf Englisch. Umgekehrt ist dies nicht der Fall: Wenn der bilinguale Unterricht auf Englisch erfolgt, machen die Schülerinnen und Schüler weniger Fortschritte in den Landessprachen (vgl. Kap. 1.1).

1.2. Langues nationales ou anglais

Dois-je proposer un enseignement immersif dans une langue nationale ou en anglais ?

Les enfants et les jeunes en Suisse sont (parfois considérablement) moins en contact avec les langues nationales allemand / français / italien / romanche, contrairement à l'anglais qu'elles et qu'ils utilisent souvent dans leurs loisirs. Il est donc intéressant d'augmenter plutôt le temps de contact avec l'autre langue nationale par le biais d'un enseignement immersif.

Souvent, les adolescent.e.s apprécient davantage l'anglais que les langues nationales, tandis que les jeunes enfants ont moins de préjugés à l'égard des langues nationales. C'est justement parce que les langues nationales semblent plus difficiles à apprendre que l'anglais qu'elles devraient être soutenues par des heures de contact supplémentaires par un enseignement immersif. Du fait que la langue est utilisée comme moyen de communication et que les erreurs ne jouent (presque) aucun rôle, l'accent se déplace vers une utilisation fonctionnelle de la langue. Cela signifie que c'est avant tout le nouveau contenu qui doit être compris. Cette utilisation de la langue est généralement perçue comme positive par les élèves et permet un rapport plus décontracté avec la langue étrangère.

Lorsque les élèves reçoivent un enseignement immersif dans une langue nationale, elles et ils sont également meilleur.e.s en anglais, même si ces élèves ne suivent pas d'enseignement immersif en anglais. L'inverse n'est pas le cas: si l'enseignement immersif est dispensé en anglais, les élèves progressent moins dans les langues nationales (cf. chap. 1.1).

”

Raphael Berthele

«Um Englisch muss man sich keine Sorgen machen.»

«Pour l'anglais il ne faut jamais se faire de souci.»

Gian-Paolo Curcio

«Die Bevölkerung muss merken, was wir hier für eine Riesenchance haben.»

«La population doit se rendre compte de l'énorme opportunité que nous avons ici.»

Laurent Gajo

«Die Landessprachen haben Vorrang!»

«Priorité pour les langues nationales!»

Pia Effront

«Diejenigen, die bilingual auf Deutsch machen, haben das gleiche Niveau in Englisch. Diejenigen, die bilingual auf Englisch machen, haben dagegen überhaupt nicht das gleiche Niveau in Deutsch.»

«Ceux qui font bilingue allemand ont le même niveau en anglais. Par contre, ceux qui font bilingue anglais n'ont pas du tout le même niveau en allemand.»

Giuseppina Biundo

«Englisch ist für Kinder leichter zugänglich, auch wenn es nicht einfacher zu lernen ist.»

«L'apprentissage de l'anglais est plus abordable pour les enfants même s'il n'est pas plus simple.»

Pia Effront

«Alle, die Deutsch wählen, haben verstanden, dass sie heutzutage mit dieser Sprache im Studium das Rennen machen.»

«Tous ceux qui veulent avoir l'allemand ont compris que ça fait toute la différence par rapport aux études aujourd'hui.»

Giuseppina Biundo

«Wir befinden uns immerhin an der Grenze zur Deutschschweiz, für unsere Unternehmen ist es von sehr grossem Interesse.»

«On est quand même sur la frontière avec la Suisse alémanique, pour nos entreprises il y a un intérêt très fort.»

Patrice Clivaz

«Zuerst kommt die Umgebungssprache.»

«C'est d'abord la langue de proximité.»

“

1.3. Gesellschaft und Medien

Wie wird die öffentliche Meinung beeinflusst?

Die Schweiz ist offiziell viersprachig, auch wenn wesentlich mehr Sprachen gesprochen werden als Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch ([EDK 2024](#)). Die Mehrsprachigkeit ist im [Sprachengesetz](#) verankert und das [Bundesamt für Kultur](#) ist damit beauftragt, die Sprachen und die damit verbundenen Kulturen zu fördern.

In der Gesellschaft herrschen jedoch zahlreiche Vorurteile gegenüber den anderen Landessprachen. Diese werden durch die Medien teilweise verstärkt und zementiert (z.B. «Französischlernen ist ein Krampf», [SRF Regionaljournal, 5.6.2024](#) / «Welches Fach hatten sie am wenigsten gern in der Schule? Die meisten sagen jetzt wahrscheinlich Französisch», [SRF1, 18.9.2023](#)).

Bei der Implementierung eines bilingualen Projekts ist die Öffentlichkeitsarbeit ein wichtiger Bestandteil, um vorgefassten Meinungen zum bilingualen Unterricht entgegenzuwirken, um darüber aufzuklären, was bilingualer Unterricht ist, um Ängste abzubauen und um Eltern und Gemeindeverantwortliche ins Boot zu holen.

1.3. Société et médias

Comment l'opinion publique est-elle influencée ?

La Suisse est officiellement quadrilingue, même si beaucoup plus de langues sont parlées que l'allemand, le français, l'italien et le romanche ([CDIP 2024](#)). Le plurilinguisme est inscrit dans la loi sur les langues et l'Office fédéral de la culture est chargé de promouvoir les langues et les cultures qui y sont liées.

Cependant, de nombreux préjugés règnent dans la société à l'égard des autres langues nationales. Ceux-ci sont parfois renforcés et cimentés par les médias (p. ex. «L'allemand, une langue moche et compliquée?», [Blick, 15.10.2021](#) / «Apprendre l'allemand ne doit plus être un casse-tête pour nos enfants», [RTS, 30.1.2020](#)).

Lors de la mise en œuvre d'un projet immersif, le travail de relations publiques est un élément important pour contrer les idées préconçues sur l'immersion, pour expliquer ce qu'est l'enseignement immersif, pour réduire les craintes et pour impliquer les parents et les responsables de la commune.

Marie-Antoinette Oberdorf

«Es ist aussergewöhnlich, dass die Schweiz ein viersprachiges Land ist. Ich kann nicht verstehen, dass es in einem viersprachigen Land keine zwei- oder dreisprachigen Klassen gibt.»

«C'est extraordinaire, la Suisse, c'est un pays quadrilingue. Je ne comprends pas qu'un pays quadrilingue n'ait pas de classes bilingues ou trilingues.»

Laurent Gajo

«Es gibt Zeitungsartikel, die ziemlich heftig gegen die drei Sprachen an der Volksschule sind.»

«Il y a des articles dans les journaux qui sont assez virulents sur les trois langues à l'école obligatoire.»

Gian-Paolo Curcio

«Die Medien nehmen nur das auf, was einen negativen Touch hat [...]. Wenn es gut läuft, wollen die Medien nichts wissen von Mehrsprachigkeit.»

«Les médias ne retiennent que ce qui a une connotation négative [...]. Quand tout va bien, les médias ne veulent rien savoir du plurilinguisme.»

Pia Effront

«Ich war sehr, sehr, sehr erstaunt, als ich im Kanton Genf ankam und feststellen musste, dass
a. die deutsche Sprache überhaupt nicht beherrscht wird und
b. dass die Sprache gehasst wird.»

*«J'étais très, très, très étonnée d'arriver dans le canton de Genève et de voir que
a. l'allemand n'était pas du tout maîtrisé et
b. que c'était une langue détestée.»*

Marie-Antoinette Oberdorf

«Französisch ist die Hass-Sprache.»

«Le français, c'est la Hass-Sprache.»

2. Rolle der politischen und schulischen Behörden

Was sind Gelingensbedingungen für einen guten Projektstart?

Der Start eines bilingualen Projekts muss gut überlegt sein und wenn möglich auf einem politischen Entscheid beruhen.

Ausgangspunkt kann ein Pilotprojekt sein, das an einem ausgewählten Standort angesiedelt ist. Sofort flächendeckend einsteigen wollen hat sich in vergangenen Projekten nicht bewährt.

Als Grundlage braucht es ein Konzept, das beispielsweise in Anlehnung an ein bestehendes Konzept aus einem anderen Kanton erarbeitet werden kann. Kontakte über die Kantonsgrenze hinaus, auch zu anderssprachigen Kantonen, sind sehr wichtig.

2. Rôle des autorités politiques et scolaires

Quelles sont les conditions de réussite pour un bon démarrage de projet ?

Le lancement d'un projet immersif doit être bien réfléchi et, si possible, reposer sur une décision politique. Le point de départ peut être un projet pilote implanté sur un site choisi. Vouloir se lancer immédiatement sur l'ensemble d'un territoire n'a pas fait ses preuves dans les projets passés.

Il faut un concept, qui peut par exemple être élaboré sur la base d'un concept existant dans un autre canton. Les contacts au-delà des frontières cantonales, y compris avec des cantons d'une autre langue, sont très importants.

Giuseppina Biundo

«Wir brauchen einen politischen Willen auf kantonaler Ebene.»

«Il faut une volonté politique au niveau cantonal.»

Patrice Clivaz

«Man darf nicht überall alles überall machen wollen.»

«Il ne faut pas vouloir faire partout tout partout.»

Thierry Rohmer

«Es war gut gemeint, aber jetzt fehlen die Mittel, um das zu bewerkstelligen.»

«Ça partait d'un bon sentiment mais maintenant on n'a plus les moyens pour assurer.»

Caroline Kempf

«Wir sollten weniger zweisprachige Klassen haben, dafür qualitativ wirklich hochstehende.»

«On devrait avoir moins d'îlots (classes) bilingues, mais vraiment des îlots bilingues de qualité.»

Pia Effront

«Man sollte immer mit Konzepten kommen, die bereits gezeigt haben, dass sie funktionieren.»

«Il faut toujours venir avec des concepts qui ont déjà prouvé que ça fonctionne.»

Wie kann ein Projekt längerfristig aufrechterhalten werden?

Für ein erfolgreiches Projekt ist eine stringente Kommunikation an alle Beteiligten unerlässlich: Informiert werden müssen Behörden, Medien, Schuldirektionen/-leitungen, Lehrpersonen, Aus- und Weiterbildungsstätte, Eltern usw.

Ausserdem müssen die finanziellen Ressourcen sichergestellt sein. Es ist mit Kosten für die Weiterbildung der Lehrpersonen, für die Materialbeschaffung und für eine Entschädigung der Lehrpersonen für die geleistete Mehrarbeit (in den ersten Jahren) zu rechnen. Auch die Öffentlichkeitsarbeit beansprucht Mittel, um das Projekt publik zu machen.

Für eine längerfristige Implementierung ist eine wissenschaftliche Begleitung unumgänglich, allenfalls gefolgt von einer Evaluation (vgl. Kap. 9).

Comment un projet peut-il être maintenu à long terme ?

Pour qu'un projet soit couronné de succès, il est indispensable de communiquer de manière rigoureuse avec toutes les personnes concernées: il faut informer les autorités, les médias, les directions d'école, les enseignant.e.s, les centres de formation initiale et continue, les parents, etc.

En outre, les ressources financières doivent être garanties. Il faut s'attendre à des coûts pour la formation continue des enseignant.e.s, pour l'achat de matériel et pour une éventuelle indemnisation des enseignant.e.s pour le travail supplémentaire à effectuer (les premières années). Les relations publiques requièrent également des moyens pour faire connaître le projet.

Pour une mise en œuvre à plus long terme, un suivi scientifique est indispensable, complété éventuellement par une évaluation (cf. chap. 9).

Giuseppina Biundo

«Man braucht einen Kommunikationsplan.»

«Il faut avoir un plan de communication.»

Laurent Gajo

«Eine wissenschaftliche Begleitung gibt dem Prozess Sicherheit.»

«Un suivi scientifique sécurise le processus.»

3. Verschiedene Modelle

Den einen bilingualen Unterricht gibt es nicht, sondern unzählige verschiedene Formen davon. Zahlreiche Parameter wie das Profil der Lehrperson und der Schülerinnen und Schüler, der Zyklus und die Schulstufe, regionale Spezifika etc. sind für ein passendes Modell ausschlaggebend (vgl. [Le Pape Racine 2024](#)).

3.1. Zyklus und Schulstufe

Welche Stufe eignet sich am besten für den bilingualen Unterricht?

Jeder Zyklus und jede Schulstufe bringen Vor- und Nachteile mit sich. Bilingualer Unterricht lässt sich in allen Altersklassen umsetzen, unter Berücksichtigung der spezifischen Voraussetzungen der Schülerinnen und Schüler wie Alter oder Vorkenntnisse in der Fremdsprache.

Im Zyklus 1 sind die Schülerinnen und Schüler in der Regel sehr motiviert und sind stolz, wenn sie auch in einer Fremdsprache neue Inhalte erschliessen und Wissen aufbauen. Allerdings haben sie noch keinen Fremdsprachenunterricht, was bedingt, dass die Lehrperson eine passende sprachliche Unterstützung anbieten muss.

Im Zyklus 2 setzt der Fremdsprachenunterricht ein, was den bilingualen Unterricht stützen und entlasten kann. Auf Primarstufe haben (Klassen-)Lehrpersonen häufig die Möglichkeit, fächerübergreifend zu unterrichten. Beispielsweise bearbeiten sie in Französisch und NMG dasselbe Thema, wobei im Fremdsprachenunterricht die sprachlichen Mittel aufgebaut werden, damit die Sprache im NMG keine Barriere mehr für die Schülerinnen und Schüler darstellt. Allerdings sind die Lernenden im Zyklus 2 noch jung und verfügen erst über geringe Fremdsprachenkenntnisse.

3. Différents modèles

Il n'existe pas un enseignement immersif unique, mais une multitude de formes différentes. De nombreux paramètres tels que le profil de l'enseignant.e et des élèves, le cycle et le niveau scolaire, les spécificités régionales, etc. sont déterminants pour trouver le modèle adéquat (cf. [Le Pape Racine 2024](#)).

3.1. Cycle et degré scolaire

Quel est le degré le plus adapté à l'enseignement immersif ?

Chaque cycle et chaque degré scolaire présentent des avantages et des inconvénients. L'enseignement immersif peut être mis en œuvre à tous les âges, en tenant compte des conditions spécifiques des élèves telles que l'âge ou les connaissances préalables dans la langue étrangère.

Au cycle 1, les élèves sont généralement très motivés et fiers de découvrir de nouveaux contenus et de construire des connaissances dans une langue étrangère. Cependant, ils n'ont pas encore de cours de langue étrangère, ce qui implique que l'enseignant.e doit offrir un soutien linguistique adéquat.

Au cycle 2, l'enseignement des langues étrangères commence, ce qui peut soutenir et alléger l'enseignement immersif. Au niveau primaire, les enseignant.e.s (titulaires) ont souvent la possibilité d'enseigner de manière interdisciplinaire. Par exemple, ils traitent le même sujet en allemand et en sciences, les moyens linguistiques étant mis en place dans l'enseignement des langues étrangères afin que la langue ne constitue plus une barrière pour les élèves en sciences. Cependant, les apprenant.e.s du cycle 2 sont encore jeunes et n'ont que peu de connaissances en langues étrangères.

Im Zyklus 3 weisen die Lernenden in der Fremdsprache bereits eine höhere Sprachkompetenz auf. Gleichzeitig kann jedoch die Lernmotivation in diesem Alter sinken. Der erweiterte Fächerkanon auf dieser Schulstufe erschwert zudem fächerübergreifenden Unterricht, wodurch die Fachlehrpersonen gezwungen sind, den bilingualen Unterricht innerhalb ihrer regulären Lektionen unterzubringen. Gleichzeitig verfügen ältere Lernende über eine ausgeprägtere Reflexionsfähigkeit und erkennen in der Regel den funktionalen Nutzen, wenn sie ihre fremdsprachlichen Kompetenzen durch bilingualen Unterricht gezielt weiterentwickeln können.

Au cycle 3, les apprenant.e.s présentent déjà une compétence linguistique plus élevée dans la langue étrangère. Mais en même temps, la motivation d'apprentissage peut diminuer à cet âge. L'élargissement de l'éventail des disciplines à ce degré scolaire rend en outre difficile l'enseignement interdisciplinaire, ce qui oblige les enseignant.e.s à intégrer l'enseignement immersif dans leurs leçons régulières. Parallèlement, les élèves plus âgé.e.s disposent d'une capacité de réflexion plus développée et reconnaissent généralement l'utilité fonctionnelle de pouvoir développer de manière ciblée leurs compétences en langues étrangères grâce à l'enseignement immersif.

Pia Effront

«In der Primarschule wird von Anfang an in allen drei Sprachen unterrichtet (Französisch, Deutsch, Englisch).»

«À l'école primaire, on a planté les trois langues (français, allemand, anglais), dès le début.»

Pia Effront

«Nicht alle, die in der Primarschule angefangen haben, machen eine zweisprachige Matura. Aber zumindest haben sie einen ausgezeichneten Grundstock.»

«Tout le monde qui a commencé en primaire ne fait pas forcément une maturité bilingue. Mais au moins, ils ont un excellent bagage.»

Marie-Antoinette Oberdorf

«Wichtig ist, dass man Verbindungen herstellen kann zu dem, was sonst in der Klasse passiert.»

«Ce qui est important, c'est de faire des liens avec ce qui se passe aussi dans la classe.»

Raphael Berthele

«In Freiburg gibt es seit langem zweisprachige Bildungsgänge auf der Ebene des Gymnasiums und da sind die Erfahrungen meiner Meinung nach gut.»

«À Fribourg, il y a depuis longtemps les filières bilingues au niveau du collège et là, je pense les expériences sont bonnes.»

3.2. Geeignete Fächer, Projektarbeit

Welche Fächer eignen sich für bilingualen Unterricht?

Grundsätzlich kann man jedes Fach bilingual unterrichten, solange die Inhalte konkret sind. Fächer wie Gestalten oder Bewegung und Sport bieten sich an, weil vieles vorgezeigt und kommentiert werden kann. Aber auch in abstrakteren Fächern wie Geografie oder Mathematik gibt es sehr konkrete Unterrichtsinhalte (vgl. [Kursmappe, Kapitel 2.1](#)).

Was ist der Vorteil von Projektarbeit?

Ein grosser Vorteil der Projektarbeit liegt darin, dass sie die Grenzen der traditionellen Fächeraufteilung aufbricht – was insbesondere im bilingualen Unterricht von Vorteil ist, da die zeitlichen Vorgaben oft begrenzt sind. Durch die Verbindung von Sprachfächern (Deutsch, Französisch, Englisch) mit sogenannten nicht-sprachlichen Fächern (wie NMG oder Mathematik) entstehen wertvolle Synergien, die es ermöglichen, den Unterricht zeitlich flexibler zu gestalten und Sprachwechsel zu integrieren.

Wenn es gelingt, über einen Zeitraum von mehreren Wochen intensive Sprachphasen zu schaffen, können dadurch äusserst positive Lernergebnisse erzielt werden (vgl. z.B. [Französischmonat am Oberstufenzentrum Leimental](#)).

Schulweite Projektwochen bieten in diesem Zusammenhang eine ideale Plattform. In solchen Wochen könnten Workshops in den verschiedenen Schulsprachen (Deutsch, Französisch, Englisch) angeboten werden, was nicht nur den interdisziplinären Austausch fördert, sondern auch altersdurchmisches Lernen ermöglicht.

3.2. Disciplines appropriées, Pédagogie par projets

Quelles sont les disciplines qui se prêtent à l'enseignement immersif ?

En principe, toutes les matières peuvent être enseignées de manière bilingue, tant que les contenus sont concrets. Des disciplines comme les arts ou l'éducation physique sont idéales, car beaucoup de choses peuvent être montrées et commentées. Mais il existe aussi des contenus d'enseignement très concrets dans des disciplines plus abstraites comme la géographie ou les mathématiques (cf. [Kursmappe, chapitre 2.1](#)).

Quel est l'avantage d'une pédagogie par projets ?

L'un des grands avantages de la pédagogie par projets est qu'elle permet de dépasser les limites de la répartition traditionnelle des matières – ce qui est particulièrement avantageux pour l'enseignement immersif, où les contraintes de temps sont souvent présentes. En associant des disciplines linguistiques (allemand, français, anglais) à des disciplines dites non linguistiques (comme les sciences ou les mathématiques), on crée de précieuses synergies qui permettent d'organiser l'enseignement de manière plus flexible dans le temps et d'y intégrer des changements de langue.

Si l'on parvient à créer des phases linguistiques intensives sur une période de plusieurs semaines, cela permet d'obtenir des résultats d'apprentissage extrêmement positifs (cf. p. ex. [le mois de français au Oberstufenzentrum Leimental](#)).

Les semaines de projet à l'échelle de l'école offrent une plateforme idéale dans ce contexte. Lors de telles semaines, il est possible de proposer des ateliers dans les différentes langues de l'école (allemand, français, anglais), ce qui favorise non seulement les échanges interdisciplinaires, mais permet également d'apprendre en mélangeant les âges.

Auch bei schulischen Anlässen, an denen Eltern beteiligt sind, können Schulleitungen und/oder Lehrpersonen gezielt die Mehrsprachigkeit fördern, indem sie Teile der Veranstaltung zweisprachig oder sogar dreisprachig gestaltet. So wird das Bewusstsein für die Sprachenvielfalt aktiv im Schulleben verankert.

De même, lors d'événements scolaires auxquels participent des parents, les directions et/ou les enseignant.e.s peuvent promouvoir le plurilinguisme de manière ciblée en rendant certaines parties de l'événement bilingues, voire trilingues. Ainsi, le plurilinguisme est activement ancré dans la vie scolaire.

Caroline Kempf

«Eine Lehrperson, die ihre eigene Klasse hat, kann leichter Brücken zwischen den beiden Sprachen schlagen.»

«Un enseignant qui aura sa classe à lui peut faire plus facilement des ponts entre les deux langues. »

Laurent Gajo

«Vielleicht sollte man andere Stundenpläne haben, z. B. eine ganze Woche lang in einer bestimmten Sprache arbeiten.»

«Il faudrait peut-être avoir des temps scolaires différents, par exemple travailler toute une semaine dans une langue donnée. »

Pia Effront

«Was sehr gut funktioniert, ist eine Projektwoche.»

«Ce qui marche très bien, c'est une semaine de projets. »

Gian-Paolo Curcio

«Ich sehe nicht ein, warum eine Adventsfeier nur auf Deutsch stattfinden soll in einer Primarschule. Die kann man wirklich auch in Englisch und in Französisch machen.»

«Je ne vois pas pourquoi une fête de l'Avent ne devrait avoir lieu qu'en [français] dans une école primaire. On peut vraiment la faire en anglais et en [allemand]. »

3.3. Aufbau bilingualer Züge (vertikale Kohärenz)

Wo gibt es Volksschulen mit bilingualen Zügen vom Kindergarten bis zur 9. Klasse?

In der Schweiz gibt es erst wenige Kantone, in denen die Lernenden vom Kindergarten bis ans Ende der obligatorischen Schulzeit bilingual unterrichtet werden können (vgl. [Kursmappe, Kapitel 1.2](#)). Neuenburg ist der einzige einsprachige Kanton, in dem dies durch das [PRIMA-Programm](#) seit 2010 möglich ist.

Die Einführung eines bilingualen Zugs erfordert eine gezielte Schulentwicklung, die sowohl von der Schulleitung als auch von den zuständigen Behörden unterstützt wird. Bevor ein vollständiger bilingualer Zug geplant und umgesetzt wird, ist es entscheidend, sicherzustellen, dass ausreichend personelle Ressourcen zur Verfügung stehen. Die Lehrpersonen müssen frühzeitig entsprechende Weiterbildungen absolvieren und ausreichend Zeit haben, sich auf die neue Unterrichtsform vorzubereiten.

Wo gibt es Volksschulen mit vereinzelten bilingualen Klassen?

Die grosse Mehrheit der bilingualen Projekte an der Schweizer Volksschule betrifft vereinzelte Klassen, die über zwei bis vier Jahre bilingual unterrichtet werden (z.B. [Vignettaz-Kindergartenklassen, FR](#)).

D.h., bilingualer Unterricht muss nicht über die gesamte Schulzeit hinweg angeboten werden, sondern kann auch auf bestimmte Schuljahre beschränkt sein. Zwar ist es bedauerlich, wenn die bilinguale Erfahrung nach nur einem Schuljahr endet, doch selbst in begrenzter Zeit profitieren die Schülerinnen und Schüler von jeder zusätzlichen Stunde, in der sie intensiven Kontakt mit der Zielsprache haben.

Häufig beginnt ein bilinguales Projekt an einer Schule durch engagierte Lehrpersonen, die in ihren Klassen den Anfang machen und nach dem Schneeballprinzip das Kollegium schrittweise mitziehen (vgl. z.B. [ANIMA, NE](#) oder [SOprima, SO](#)).

3.3. Mise en place de filières bilingues (continuité verticale)

Quelles sont les écoles obligatoires avec des filières bilingues de la 1H à la 11H ?

En Suisse, il n'existe que peu de cantons dans lesquels les apprenant.e.s peuvent bénéficier d'un enseignement immersif de la 1^e HarmoS jusqu'à la fin de l'école obligatoire (cf. [Kursmappe, chapitre 1.2](#)). Neuchâtel est le seul canton monolingue où cela est possible depuis 2010 grâce au [programme PRIMA](#).

L'introduction d'une filière bilingue nécessite un développement scolaire ciblé, soutenu tant par la direction d'école que par les autorités compétentes.

Avant de planifier et de mettre en œuvre une filière bilingue complète, il est essentiel de s'assurer que des ressources humaines suffisantes sont disponibles. Les enseignant.e.s doivent suivre suffisamment tôt des formations continues appropriées et disposer de suffisamment de temps pour se préparer à la nouvelle forme d'enseignement.

Quelles sont les écoles obligatoires avec des classes immersives isolées ?

La grande majorité des projets bilingues à l'école obligatoire suisse concerne des classes isolées qui bénéficient d'un enseignement immersif sur deux à quatre ans (p. ex. [classes enfantines de la Vignettaz, FR](#)). En d'autres termes, l'enseignement immersif ne doit pas être proposé sur l'ensemble de la scolarité, mais peut être limité à certaines années scolaires. Il est certes regrettable que l'expérience bilingue se termine après une seule année scolaire, mais même dans un temps limité, les élèves profitent de chaque heure supplémentaire pendant laquelle ils ont un contact intensif avec la langue cible. Souvent, un projet bilingue dans une école est lancé par des enseignant.e.s motivé.e.s qui commencent dans leurs classes et entraînent progressivement les collègues selon le principe de la boule de neige (voir p. ex. [ANIMA, NE](#) ou [SOprima, SO](#)).

Grundsätzlich ist ein solches Bottom-up-Vorgehen einem Top-down-Ansatz vorzuziehen. Wird ein Kollegium von der Schulleitung zum bilingualen Unterricht verpflichtet, ohne dafür wirklich motiviert zu sein, leidet die Qualität dieser Unterrichtsform erheblich.

Was können Gründe sein, um einen bilingualen Zug aufzulösen?

Wenn es nur einen bilingualen Zug an einem Schulort gibt, bedeutet dies, dass die Kinder und Jugendlichen ihre gesamte Schulzeit in derselben Klasse verbringen. Dies kann zu einem Clan-artigen Verhalten führen. Es bietet sich an, die bilingualen Klassen durch motivierte Lernende zu ergänzen, um das Klassenklima aufzulockern.

Im Elsass können die Lernenden im Laufe ihrer obligatorischen Schulzeit sowie bis zum ABIBAC das Schulhaus oder die Klasse wechseln, da ein grosses Angebot vorhanden ist (vgl. [Kursmappe, Kapitel 1.4](#)). Einige steigen dennoch frühzeitig aus, z.B. weil sich die Eltern Sorgen machen, ihre Kinder nicht adäquat beim Lernen begleiten zu können.

En principe, une telle approche dite bottom-up est préférable à une approche dite top-down. Si une direction oblige les enseignant.e.s à dispenser un enseignement immersif sans qu'ils ou elles en soient réellement convaincu.e.s, la qualité de cette forme d'enseignement en pâtit considérablement.

Quelles sont les raisons de dissoudre une filière bilingue ?

Lorsqu'il n'y a qu'une seule filière bilingue dans un lieu scolaire, cela signifie que les enfants et les jeunes passent toute leur scolarité dans la même classe. Cela peut conduire à un comportement de type clanique. Il est intéressant de compléter les classes immersives par des élèves motivé.e.s afin d'alléger l'ambiance de la classe.

En Alsace, les élèves peuvent changer d'établissement ou de classe au cours de leur scolarité obligatoire et ce jusqu'à l'ABIBAC, car l'offre est importante (cf. [Kursmappe, chapitre 1.4](#)). Certains abandonnent malgré tout le système bilingue, notamment parce que les parents, ne maîtrisant pas l'allemand eux-mêmes, craignent de ne pas pouvoir accompagner leurs enfants dans leur apprentissage.

Raphael Berthele

«Man sollte versuchen, die Curricula der Volksschule zu verbessern. Ich bin überzeugt, dass man es besser machen kann, aber man darf es auch nicht überschätzen.»

«Il faut essayer d'améliorer les curricula de l'école obligatoire. Je suis convaincu qu'on peut faire mieux, mais il ne faut pas non plus surestimer.»

Giuseppina Biundo

«Einige Schülerinnen und Schüler hatten acht Jahre in derselben Klasse verbracht und hielten es nicht mehr aus. Sie konnten sich nicht mehr ausstehen und zeigten Clanverhalten.»

«Certains élèves avaient passé huit ans avec les mêmes élèves et en avaient vraiment marre. Ils ne se supportaient plus et avaient un comportement clanique.»

Caroline Kempf

«Die meisten Schülerinnen und Schüler haben eine zweisprachige Schule in der Nähe ihres Wohnortes.»

«La plupart des élèves ont une école bilingue qui se trouve à proximité de chez eux.»

Caroline Kempf

«Dennoch fällt auf, dass es einen prozentualen Verlust von Lernenden beim Übergang von einem Zyklus in den anderen gibt.»

«On remarque quand même qu'il y a un pourcentage de perte d'élèves au moment du passage d'un cycle à un autre.»

3.4. Selektion der Lernenden

Wie wählt man die Schülerinnen und Schüler für den bilingualen Zug aus?

Erfahrungen haben gezeigt, dass die Elternnachfrage gross ist, sobald es ein bilinguals Angebot gibt. Wenn die Nachfrage das Angebot übersteigt, müssen Zulassungskriterien festgelegt werden.

Eine Möglichkeit wäre, die Einschreibereihenfolge zu berücksichtigen (*first come, first served*) oder die Sprachbiografie der Lernenden einzubeziehen. Dies könnte mehrsprachige Kinder und Jugendliche begünstigen oder jene, die bereits Deutsch als Erstsprache sprechen. Alternativ könnten die Eltern frei entscheiden, ob sie ihr Kind für den bilingualen Unterricht anmelden. Solche Kriterien bergen jedoch das Risiko, sogenannte „Eliteklassen“ zu schaffen, da bildungsnahe Eltern die Vorteile eines bilingualen Angebots eher erkennen und nutzen, während bildungsfernere Eltern möglicherweise zögerlicher sind. Dennoch zeigen Beispiele wie Siders/Sierre oder Biel/Bienne, dass das Engagement aller Beteiligten in solchen Fällen oft besonders hoch ist.

Eine weitere Option wäre, die Zuteilung dem Zufall zu überlassen, etwa durch ein Losverfahren oder die Aufnahme aller Kinder aus dem Einzugsgebiet in den bilingualen Zug. Dies verhindert die Entstehung von Eliteklassen. Das Losverfahren hat jedoch den Nachteil, dass Geschwister unter Umständen in verschiedene Programme eingeteilt werden. Die Begrenzung auf das Einzugsgebiet kann dazu führen, dass bestimmte Wohnviertel, in denen viele schulpflichtige Kinder leben, besonders attraktiv werden, wie dies in Neuchâtel/Neuenburg beobachtet wurde.

3.4. Sélection des élèves

Comment sélectionner les élèves pour la filière bilingue ?

Les expériences montrent que la demande des parents est grande dès qu'une offre immersive se présente. Lorsque la demande dépasse l'offre, il devient nécessaire de définir des critères d'admission.

Une première option serait de prendre en compte l'ordre d'inscription («premier arrivé, premier servi») ou de considérer la biographie linguistique des apprenant.e.s. Cela pourrait avantager les enfants et adolescent.e.s plurilingues ou celles et ceux qui grandissent déjà dans un environnement germanophone. Une autre possibilité serait de laisser les parents choisir librement l'inscription de leur enfant dans une filière bilingue. Cependant, de tels critères pourraient favoriser l'émergence de «classes élitistes», car les parents issus de milieux plus éduqués sont souvent plus conscients des avantages d'un enseignement immersif et inscrivent plus facilement leurs enfants, contrairement aux parents moins instruits. Malgré cela, l'engagement de tous les acteurs est souvent très élevé, comme en témoignent des exemples tels que Sierre/Siders ou Bienne/Biel.

Une autre approche consisterait à laisser le hasard décider, par exemple en procédant à un tirage au sort ou en intégrant systématiquement tous les enfants du secteur scolaire dans la filière bilingue. Cela permet d'éviter la formation de classes élitistes. Toutefois, le tirage au sort présente l'inconvénient de ne pas toujours placer les frères et sœurs dans le même programme. L'intégration basée sur le secteur scolaire peut rendre certains quartiers particulièrement recherchés par des familles avec enfants en âge scolaire, comme on l'a observé à Neuchâtel.

In Privatschulen gelten oft andere Auswahlkriterien. So nahm die École Moser anfangs eher Kinder auf, die in der öffentlichen Schule Schwierigkeiten hatten. Heute hingegen ist sie anspruchsvoll und nimmt nur Lernende mit guten schulischen Leistungen auf.

Dans les écoles privées, d'autres critères de sélection peuvent s'appliquer. Par exemple, l'École Moser accueillait à l'origine des enfants qui éprouvaient des difficultés dans l'enseignement public. Aujourd'hui, cette école est devenue exigeante et n'admet que des élèves ayant de bons résultats scolaires.

Patrice Clivaz

«Welche Kriterien? Kinder mit deutschsprachigen Eltern? Mehrsprachige Kinder? Oder werden die Plätze unter den zuerst angemeldeten Kindern verlost? Ich weiss nicht mehr, wie sie das letztendlich gelöst haben.»

«*Quels critères? Les enfants qui ont des parents germanophones? Des enfants qui parlent plusieurs langues à la maison? Ou est-ce qu'on tire au sort les élèves inscrit.e.s en premier? Je ne sais plus comment ils ont solutionné cela.*»

Giuseppina Biundo

«Anfangs haben wir nachgefragt, ob es interessierte Eltern gibt. Aber damit haben wir aufgehört, weil wir gemerkt haben, dass dadurch Eliteklassen entstehen. Denn – auch wenn man bei 4-Jährigen die schulischen Leistungen noch nicht beurteilen kann – die Tatsache, dass die Eltern ihre Kinder angemeldet haben, zeigt, dass sie die Bedeutung des Programms verstanden haben.»

«*Au début, on a demandé s'il y avait des parents intéressés. Mais on a arrêté parce qu'on s'est rendu compte qu'on créait des classes d'élite. Parce que – même si on n'a pas les compétences scolaires des enfants à 4 ans – si les parents les ont inscrits, c'est qu'ils ont compris les enjeux.*»

Pia Effront

«Damals, ganz am Anfang der École Moser, war es eine Schule für Kinder, die Schwierigkeiten in der öffentlichen Schule hatten. Heute müssen die Kinder jedoch gute Leistungen erbringen, um aufgenommen zu werden und mithalten zu können, da es eine hohe Konzentration erfordert.»

«*À l'époque, tout au début de l'École Moser, c'était l'école pour des enfants qui rencontraient des difficultés à l'école public. Aujourd'hui, il faut qu'ils aient de bons résultats, il faut qu'ils puissent accéder et suivre parce que ça demande une très grande concentration.*»

3.5. Bedeutung der Sprache

Welches sind die Ziele im bilingualen Unterricht?

Im Zentrum des bilingualen Unterrichts stehen primär die Lernziele des jeweiligen Sachfachs. Die fachlichen Inhalte stehen im Vordergrund, während die Sprache als Medium dient, um diese Inhalte zu vermitteln. Dabei geht es darum, sprachliche Barrieren möglichst abzubauen, sodass die Schülerinnen und Schüler die fachlichen Kompetenzen effizient erwerben und umsetzen können. Ein zentrales Ziel besteht also darin, die Sprache nicht als Hindernis wahrzunehmen, sondern als Werkzeug, um das Lernen im Sachfach zu unterstützen.

Wie stellt man sicher, dass die Sprache kein Hindernis für das fachliche Lernen ist?

Um sicherzustellen, dass die Sprache kein Hindernis für das fachliche Lernen darstellt, gibt es verschiedene methodische Ansätze. Im bilingualen Unterricht achten Lehrpersonen besonders auf sprachliche Hürden und versuchen, diese durch angepasste Unterrichtsmethoden und Materialien zu verringern. Dazu gehört die sorgfältige Einführung von Fachbegriffen und komplexen Inhalten sowie die Klärung schwieriger Begriffe im Unterricht (vgl. [Kursmappe, Kapitel 3.3](#)). Die Sprache wird so zu einem bewussten Instrument des Denkens und Kommunizierens. Diese Kombination aus sprachlichem und fachlichem Lernen führt zu einem sprachbewussten Unterricht, bei dem die Sprache aktiv zur Förderung des Lernens genutzt wird.

Im Zuge der Entwicklung des bilingualen Unterrichts hat sich gezeigt, dass verschiedene methodische Ansätze zur Verfügung stehen, die je nach den Voraussetzungen der Lernenden und Lehrenden flexibel angewendet werden können. Ein möglicher Ansatz besteht darin, ein Thema über einen bestimmten Zeitraum

3.5. Signification de la langue

Quels sont les objectifs de l'enseignement immersif ?

L'enseignement immersif se concentre en premier lieu sur les objectifs d'apprentissage de la matière concernée. Les contenus disciplinaires sont au premier plan, tandis que la langue sert de moyen pour transmettre ces contenus. Il s'agit de retirer autant que possible les barrières linguistiques afin que les élèves puissent acquérir et mettre en œuvre efficacement les compétences disciplinaires. Un objectif central consiste donc à ne pas percevoir la langue comme un obstacle, mais comme un outil permettant de soutenir l'apprentissage dans la matière.

Comment s'assurer que la langue ne constitue pas un obstacle à l'apprentissage disciplinaire ?

Pour s'assurer que la langue ne constitue pas un obstacle à l'apprentissage disciplinaire, il existe différentes approches méthodologiques. Dans l'enseignement immersif, les enseignant.e.s sont particulièrement attentives/attentifs aux obstacles linguistiques et tentent de les réduire par des méthodes d'enseignement et du matériel adaptés. Il s'agit notamment d'introduire soigneusement les termes techniques et les contenus complexes et de clarifier les termes difficiles en classe (cf. [Kursmappe, chapitre 3.3](#)). La langue devient ainsi un instrument conscient de la pensée et de la communication. Cette combinaison d'apprentissage linguistique et disciplinaire conduit à un enseignement sensible à la langue, dans lequel la langue est utilisée activement pour favoriser l'apprentissage.

Au fil du développement de l'enseignement immersif, diverses approches méthodologiques se sont révélées efficaces et peuvent être appliquées avec flexibilité en fonction des besoins des élèves et des enseignant.e.s. Une approche consiste à traiter un sujet exclusivement dans la langue cible, l'allemand, sur une période définie,

ausschliesslich in der Zielsprache Französisch zu behandeln und abschliessend eine kurze Wiederholung auf Deutsch durchzuführen. Dies stärkt sowohl das Verständnis der fachlichen Inhalte als auch den Spracherwerb in beiden Sprachen. Ein weiteres, heute weit verbreitetes Modell ist die integrierte Sprachförderung im Fachunterricht. Dabei werden die sprachlichen Bedürfnisse der Schülerinnen und Schüler gezielt erfasst, um ihnen den sprachlichen Zugang zu fachlichen Inhalten zu ermöglichen. Die Lehrperson kann innerhalb einer Unterrichtssequenz bewusst Sprachwechsel (*alternance des langues*, *Code-Switching*) einsetzen. Im Vorfeld wird klar festgelegt, wann die Unterrichtssprache, wann die Zielsprache und wann beide Sprachen parallel verwendet werden.

Welche Sprache lernen die Schülerinnen und Schüler im bilingualen Unterricht?

Im bilingualen Unterricht lernen die Schülerinnen und Schüler sowohl die Bildungs- als auch die Fachsprache. Dabei handelt es sich um spezifische Sprachregister für den schulischen Kontext. Idealerweise werden im bilingualen Unterricht die Fachbegriffe sowohl in der Schulsprache als auch in der Zielsprache erlernt, um ein umfassendes Verständnis und eine optimale sprachliche Ausgangslage zu ermöglichen.

Neben der Fachsprache wird im bilingualen Unterricht auch ein weiteres, informelleres Sprachregister eingeübt, insbesondere bei der Anwendung der Klassenzimmersprache (*langage de classe*). Das Klassenmanagement sollte überwiegend in der Zielsprache erfolgen, wobei möglichst auf bekannte Ausdrücke aus dem Fremdsprachenunterricht zurückgegriffen wird, sofern dieser bereits Teil der Studentafel ist.

suivie d'une brève révision en français. Cela favorise à la fois la compréhension des contenus disciplinaires et l'acquisition linguistique dans les deux langues. Un autre modèle largement répandu aujourd'hui est l'intégration entre langue et contenu qui suppose la prise en compte de la dimension langagière de la discipline, autrement dit l'identification des besoins langagiers des élèves pour traiter le contenu disciplinaire. Ainsi, l'enseignant.e peut avoir recours à l'alternance planifiée des langues (Sprachwechsel, code-switching) au cours d'une séquence pédagogique puisque cette méthode consiste à définir en amont les moments où la langue de scolarisation sera utilisée, ceux où la langue cible interviendra, ainsi que les phases où les deux langues seront employées en parallèle.

Quelle langue les élèves apprennent-ils dans l'enseignement immersif ?

Dans l'enseignement immersif, les élèves apprennent à la fois la langue académique et la langue spécifique à la discipline. Il s'agit de registres de langue qui s'appliquent au contexte scolaire. Idéalement, dans l'enseignement immersif, les termes spécifiques sont appris à la fois dans la langue de l'école et dans la langue cible, afin de permettre une compréhension globale et un point de départ linguistique optimal.

Outre la langue académique, l'enseignement immersif permet également de s'exercer à un autre registre de langue plus informel, notamment lors de l'utilisation du langage de la classe (Klassenzimmersprache). La gestion de la classe devrait se faire principalement dans la langue cible, en recourant autant que possible à des expressions connues de l'enseignement des langues étrangères, si celui-ci fait déjà partie de la grille horaire.

Wie wähle ich den zu erlernenden Wortschatz aus?

Bei der Wortschatzauswahl im bilingualen Unterricht gilt es, eine sinnvolle Balance zu finden. Es ist nicht erforderlich, dass alle möglichen Wörter eines Themenfeldes behandelt werden. Vielmehr sollten die zentralen Begriffe gewählt werden, die für eine erfolgreiche Kommunikation über die Fachinhalte unerlässlich sind. Diese fokussierte Herangehensweise hilft den Schülerinnen und Schülern, das Wesentliche zu erfassen, ohne von der Fülle an neuen Wörtern überfordert zu werden.

Im bilingualen Unterricht erfolgt der Spracherwerb inhaltsorientiert. Dies bedeutet, dass die Schülerinnen und Schüler die Begriffe und Strukturen der Zielsprache im Kontext der behandelten Themen erlernen. Beispielsweise würden in einem traditionelleren Fremdsprachenunterricht systematisch alle 7 Wochentage, 12 Monate oder Farben gelehrt und gelernt. Im inhaltsorientierten und im bilingualen Unterricht hingegen orientiert sich das Vokabular an den aktuellen Themen. So könnte es vorkommen, dass die Kinder die Farbe "grün" lernen, weil sie im Frühling den Wald erkunden, während "rot" und "braun" erst im Herbst eine Rolle spielen. Diese Auswahl kann zunächst überraschen, doch die Verknüpfung mit konkreten Dingen oder Tätigkeiten erleichtert den langfristigen Spracherwerb und sorgt dafür, dass die Begriffe besser im Gedächtnis bleiben, als es bei isoliertem Lernen von Einzelwörtern der Fall wäre.

Neben den kommunikativen Phasen, in denen die Schülerinnen und Schüler der Zielsprache ausgesetzt sind, gibt es auch Phasen der «Form-focused instruction». Diese Phasen dienen der expliziten Vermittlung grammatischer Strukturen oder der gezielten Sprachförderung. Sie finden idealerweise im regulären Fremdsprachenunterricht statt, sofern dieser Teil der Stundentafel ist.

Comment choisir le vocabulaire à apprendre ?

Lors du choix du vocabulaire dans l'enseignement immersif, il convient de trouver un équilibre judicieux. Il n'est pas nécessaire d'aborder tous les mots d'un domaine thématique. Il convient plutôt de choisir les termes centraux qui sont indispensables à une communication réussie sur les contenus spécialisés. Cette approche ciblée aide les élèves à saisir l'essentiel sans être submergés par l'abondance de nouveaux mots.

Dans l'enseignement immersif, l'acquisition de la langue est axée sur le contenu. Cela signifie que les élèves apprennent les termes et les structures de la langue cible dans le contexte des sujets traités. Par exemple, dans un enseignement plus traditionnel des langues étrangères, les 7 jours de la semaine, les 12 mois de l'année ou toutes les couleurs seraient systématiquement enseignés et appris dans leur ensemble. En revanche, dans l'enseignement axé sur le contenu et dans l'enseignement immersif, le vocabulaire est orienté vers les thèmes actuels. Ainsi, il se peut que les enfants apprennent la couleur «verte» parce qu'ils explorent la forêt au printemps, alors que le «rouge» et le «marron» ne jouent un rôle qu'en automne. Ce choix peut surprendre au premier abord, mais le lien avec des choses ou des activités concrètes facilite l'apprentissage de la langue à long terme et permet de mieux mémoriser les termes que si l'apprentissage des mots était isolé.

À côté des phases communicatives au cours desquelles les élèves sont exposé.e.s à la langue cible, il existe également des phases de «Form-focused instruction». Ces phases servent à l'enseignement explicite de structures grammaticales ou à l'entraînement ciblé de la langue. Elles se déroulent idéalement dans un cours de langues étrangères, pour autant que celui-ci fasse partie de la grille horaire.

Pia Effront

«Wir haben Sequenzen mit vier Wochen Unterricht in der Zielsprache (L2) erteilt und die fünfte Woche war eine Wiederholung in der Schulsprache (L1).»

«On a donné des séquences avec quatre semaines de cours dans la langue cible (L2) et la cinquième semaine était une révision dans la langue courante (L1).»

Thierry Rohmer

«Man verliert sich im 'Lexikalismus': Man lernt viele Wörter, die in der alltäglichen Kommunikation nicht gebraucht werden.»

«C'est qu'on est beaucoup dans du 'lexicalisme' à outrance: on fait plein de mots qui ne servent à rien dans la communication de tous les jours.»

Laurent Gajo

«Es ist ein Wortschatz, der im Dienste von Aktivitäten steht, die kommunikativ und sinnstiftend sind. Man lernt kein ganzes Paradigma.»

«C'est un lexique qui est au service d'activités qui sont communicatives et qui font sens. On n'apprend pas tout le paradigme.»

Raphael Berthele

«Es gibt explizite Momente der Sprachbetrachtung, die so genannte 'Form-focused instruction', selbst wenn es sich um bilingualen Unterricht handelt.»

«Il y a des moments de focalisation explicites ce qu'on appelle 'Form-focused instruction' même si c'est un enseignement immersif.»

3.6. Regionale Spezifika

Welche Gebiete eignen sich besonders für bilingualen Unterricht?

Bilingualer Unterricht eignet sich besonders in vielsprachigen Regionen und Kantonen der Schweiz. Kantone wie das Wallis, Freiburg, Bern und Graubünden, in denen zwei oder mehr Sprachen gesprochen werden, bieten ein natürliches Umfeld für bilingualen Unterricht. In diesen Kantonen gibt es bereits etablierte Modelle, insbesondere auf der Sekundarstufe II, aber auch Projekte auf Volksschulstufe, die bereits seit über 30 Jahren, wie im Wallis, erfolgreich laufen (vgl. [Kursmappe, Kapitel 1.3](#)).

Darüber hinaus sind auch Regionen in unmittelbarer Nähe zur Sprachgrenze gut geeignet für die Einführung von bilingualen Unterrichtsformen. Dies betrifft Kantone wie Basel-Stadt, Basel-Land, Solothurn, Jura und Neuenburg. Obwohl diese Kantone offiziell als einsprachig gelten, profitieren sie von der Nähe zur Sprachgrenze und den daraus resultierenden sprachlichen und kulturellen Einflüssen.

Eine gleichzeitige, flächendeckende Einführung bilingualer Schulen kann jedoch nicht zielführend sein. Stattdessen sollten Schulen, die sich durch ein bilinguales Angebot profilieren möchten, bei der Umsetzung bilingualen Unterrichts unterstützt werden. Es könnten bestimmte Orte ausgewählt werden, an denen motivierte und qualifizierte Lehrpersonen mit dem passenden Profil zur Verfügung stehen. Dieses selektive Vorgehen gewährleistet eine höhere Qualität des Unterrichts und fördert die Motivation aller Beteiligten. Mit der Zeit werden sich im Schneeballprinzip weitere Schule anschliessen.

3.6. Spécificités régionales

Quelles sont les régions qui se prêtent particulièrement à l'enseignement immersif ?

L'enseignement immersif est particulièrement adapté aux régions et cantons multilingues de Suisse. Des cantons comme le Valais, Fribourg, Berne et les Grisons, où l'on parle deux langues ou plus, offrent un environnement naturel pour l'enseignement immersif. Dans ces cantons, il existe des modèles déjà établis, notamment au niveau secondaire II, mais aussi des projets au niveau de l'école obligatoire qui fonctionnent avec succès depuis plus de 30 ans, comme en Valais (cf. [Kursmappe, chapitre 1.3](#)).

Les régions situées à proximité de la frontière linguistique se prêtent également à l'introduction d'un enseignement immersif. Cela concerne des cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Soleure, Jura et Neuchâtel. Bien que ces cantons soient officiellement considérés comme unilingues, ils bénéficient de la proximité de la frontière linguistique et des influences linguistiques et culturelles qui en découlent.

L'objectif ne devrait cependant pas être de mettre en place simultanément des écoles immersives sur l'ensemble du territoire. Au lieu de cela, les écoles qui souhaitent se profiler par une offre bilingue devraient être soutenues dans la mise en œuvre. Des lieux spécifiques pourraient être sélectionnés, où se trouvent des enseignant.e.s motivé.e.s et qualifié.e.s présentant le profil adéquat. Cette approche sélective garantit une meilleure qualité de l'enseignement et favorise la motivation. Au fil du temps, d'autres écoles s'y ajouteront progressivement, suivant un effet boule de neige.

Welche regionsspezifischen Gründe gibt es, um bilinguale Klassen zu eröffnen?

Einer der Gründe bei der Einführung zweisprachiger Klassen sind wirtschaftliche Vorteile: Der bilinguale Unterricht fördert die kompetente Anwendung einer weiteren Sprache, was den Schülerinnen und Schülern grössere berufliche Chancen eröffnet. In Graubünden können bilinguale Züge das Konkurrenzverhältnis zwischen Deutsch und Rätoromanisch oder Italienisch ein Stück weit aufheben. In Grenzregionen ist die Zwei- oder Mehrsprachigkeit auf dem Arbeitsmarkt gefragt.

Neben ökonomischen Aspekten gibt es auch historische Gründe für bilingualen Unterricht. So spielt im Elsass die deutsche Sprache eine besondere Rolle. Der bilinguale Unterricht hält diese historische Dimension lebendig und ermöglicht einen tieferen Zugang zur eigenen Kultur.

Auch sprachpolitische Aspekte sind in bestimmten Regionen ausschlaggebend für die Eröffnung bilingualer Klassen, wenn es um den Erhalt von Minderheitensprachen wie Rätoromanisch oder Elsässisch geht. Bilinguale Angebote tragen dazu bei, dass diese Sprachen im Alltagsleben von Kindern und Jugendlichen weiterhin eine Rolle spielen und erhalten bleiben.

Quelles sont les raisons propres à une région d'ouvrir des classes immersives ?

L'une des raisons de l'introduction de classes immersives est l'avantage économique: l'enseignement immersif favorise l'utilisation compétente d'une autre langue, ce qui offre de meilleures opportunités professionnelles aux élèves. Dans les Grisons, les filières bilingues peuvent supprimer dans une certaine mesure la concurrence entre l'allemand et le romanche ou l'italien. Dans les régions frontalières, le bi- ou le plurilinguisme est demandé sur le marché du travail.

Outre les aspects économiques, il existe également des raisons historiques à l'enseignement immersif. Ainsi, en Alsace, la langue allemande joue un rôle particulier. L'enseignement immersif maintient cette dimension historique vivante et permet un accès plus profond à sa propre culture.

Les aspects de politique linguistique sont également décisifs dans certaines régions pour l'ouverture de classes immersives, lorsqu'il s'agit de préserver des langues minoritaires comme le romanche ou l'alsacien. Les offres immersives contribuent à ce que ces langues continuent à jouer un rôle dans la vie quotidienne des enfants et des jeunes et peuvent ainsi être préservées.

Patrice Clivaz

«[Im Wallis] gehörten wir zu den Pionieren, als wir vor 20-30 Jahren zweisprachige Projekte starteten: Deutschsprachige Lehrpersonen aus dem Oberwallis, die nach Siders kamen und diese Klassen eingeführt haben.»

«[En Valais], on a été parmi les pionniers en lançant des projets bilingues il y a 20-30 ans: des enseignant.e.s du Haut-Valais de langue allemande sont venu.e.s à Sierre et ont a lancé ces classes.»

Raphael Berthele

«In Freiburg gibt es seit langem zweisprachige Bildungsgänge, jedoch eher auf gymnasialer Stufe.»

«À Fribourg, il y a depuis longtemps les filières bilingues mais plutôt au niveau du collège.»

Raphael Berthele

«In Biel handelt es sich um einen Ort, an dem es Sinn macht, einen zweisprachigen Studiengang zu haben, weil beide Sprachen wirklich präsent sind.»

«À Bienne, il s'agit d'un endroit où ça fait sens d'avoir une filière bilingue parce que les deux langues sont vraiment présentes.»

Gian-Paolo Curcio

«Vielleicht müsste es auch nicht flächendeckend sein. Es muss zur Schule passen.»

«Il n'est peut-être pas nécessaire que ce soit généralisé. Il faut que cela corresponde à l'école.»

Gian-Paolo Curcio

«Also die Dörfer oder Schulen in den Grenzgemeinden [von Graubünden], in denen eben sehr stark auch Deutsch gesprochen wird, dort gibt es diese zweisprachigen Schulen und die haben schon vom Kindergarten an Deutsch und Romanisch oder Deutsch und Italienisch.»

«Donc les villages ou les écoles dans les communes frontalières [des Grisons], où l'on parle justement aussi très fortement l'allemand, il y a ces écoles bilingues et elles ont l'allemand et le romanche ou l'allemand et l'italien dès le jardin d'enfants.»

Laurent Gajo

«Es gibt zahlreiche Lehrerinnen und Lehrer, die sich auf den Weg machen, weil das Projekt sie anspricht, weil sie an diese Form von Unterricht glauben, weil sie motiviert sind.»

«Il n'y a pas mal d'enseignant.e.s qui se lancent parce que le projet leur parle, parce qu'elles/ils croient à ce type d'enseignement, parce qu'elles sont motivées, ils sont motivés.»

4. Rolle der Schulleitungen

Wie wichtig ist die Schulleitung bei der Umsetzung eines bilingualen Projekts?

Die Schulleitung ist entscheidend für die erfolgreiche Einführung und langfristige Umsetzung eines bilingualen Projekts. Sie übernimmt die Rolle eines Bindeglieds, das alle beteiligten Gruppen – Lehrpersonen, Schülerinnen und Schüler, Eltern, das Amt und die Gemeinde – miteinander verbindet. Ohne das Einverständnis und die aktive Unterstützung der Schulleitung kann ein bilinguales Projekt nicht realisiert werden.

Die Schulleitung stärkt das Projekt insbesondere dann, wenn sie mit persönlichem Engagement und Überzeugung handelt. Trägt sie ihre Begeisterung nach aussen, wirkt dies motivierend auf die Eltern und die Schulgemeinde, wodurch die Akzeptanz und Unterstützung für das Projekt wächst. Ein schrittweiser Einstieg, beispielsweise auf einer bestimmten Klassenstufe oder in einem kleinen Schulhaus, kann eine positive Dynamik fördern und dem Projekt erlauben, organisch zu wachsen.

Was genau hat eine Schulleitung zu tun?

Eine Schulleitung muss zunächst die nötigen personellen Ressourcen finden, die Lehrpersonen ausgewählten Teams zuteilen und Möglichkeiten für die methodisch-didaktische und sprachliche Weiterbildung der Lehrpersonen schaffen, z.B. in Form von Kursangeboten und/oder Hospitationen in einer anderen bilingualen Klasse. Ausserdem muss sie bei der Organisation der Stundenpläne die Bedürfnisse der bilingual unterrichtenden Lehrpersonen bzw. der zweisprachigen Klassen im Blick haben.

4. Rôle des directions d'école

Quelle est l'importance de la direction d'école dans la mise en œuvre d'un projet bilingue ?

La direction d'école est cruciale pour une introduction et une mise en œuvre d'un projet bilingue couronnées de succès. Elle joue le rôle d'une «courroie de transmission» qui relie tous les groupes impliqués – enseignant.e.s, élèves, parents, service et commune. Sans l'accord et le soutien actif de la direction, un projet bilingue ne peut pas être réalisé.

La direction renforce le projet en particulier lorsqu'elle agit avec un engagement et une conviction personnelle. Si elle transmet son enthousiasme à l'extérieur, cela a un effet motivant sur les parents et le cercle scolaire, ce qui augmente l'acceptation et le soutien du projet. Un démarrage progressif, par exemple à un certain niveau de classe ou dans un petit établissement scolaire, peut favoriser une dynamique positive et permettre au projet de se développer de manière organique.

Que doit faire exactement une direction d'école ?

Une direction doit tout d'abord trouver les ressources en personnel nécessaires, attribuer les enseignant.e.s à des équipes spécifiques et créer des possibilités de formation continue en didactique et en langue pour les enseignant.e.s, par exemple sous forme d'offres de cours et/ou de stages d'observation dans une autre classe immersive. En outre, elle doit garder à l'esprit les besoins des enseignant.e.s en bilingue ou des classes immersives lors de l'organisation des horaires.

Eine Schulleitung kann die bilingual tätigen Lehrpersonen auch für ihren Zusatzaufwand entschädigen. Dabei ist es empfehlenswert, dass die Lehrpersonen zu Beginn beispielsweise während 2 Schuljahren mit Entlastungslektionen entschädigt werden. In der Regel ist der Rahmen einer möglichen Entlastung auf Gemeinde- und/oder kantonaler Ebene geregelt.

Die Schulleitung stellt auch die Kommunikation gegen aussen und innen sicher, sie muss für Unvorhergesehenes bereit sein und allfällige Konflikte im Kollegium oder mit Eltern ansprechen und lösen können.

Wie bringt sich eine Schulleitung auf den aktuellen Wissensstand?

Um über aktuelle Entwicklungen und bewährte Methoden informiert zu bleiben und um diese gezielt in das Projekt zu integrieren, ist eine Zusammenarbeit mit einer Pädagogischen Hochschule empfehlenswert.

Ein regelmässiger Austausch mit anderen Schulleitungen, die bilinguale Projekte durchführen, ist ebenfalls wertvoll. Dies kann durch die Einrichtung eines Leitungsausschusses unterstützt werden, der vom Amt organisiert und von interessierten Schulleitungen, Lehrpersonen und Verwaltungsmitgliedern besetzt wird. Der Leitungsausschuss trifft sich mehrmals im Jahr, um bewährte Praktiken zu diskutieren, sich über konkrete Probleme auszutauschen und gemeinsam Lösungen zu entwickeln.

La direction d'une école peut également rémunérer les enseignant.e.s des classes immersives pour leur travail supplémentaire. A cet égard, il est recommandé que les enseignant.e.s soient indemnisé.e.s par des leçons de décharge, par exemple au début durant deux années scolaires. En règle générale, le cadre d'une éventuelle décharge est réglé au niveau communal et/ou cantonal.

La direction d'école assure également la communication vers l'extérieur et l'intérieur, elle doit être prête à faire face aux imprévus et à aborder et résoudre les éventuels conflits au sein du corps enseignant ou avec les parents.

Comment une direction d'école se met-elle au courant des connaissances actuelles ?

Pour rester informé.e des tendances actuelles et des méthodes éprouvées et pour les intégrer de manière ciblée dans le projet, une collaboration avec une haute école pédagogique est recommandée.

Un échange régulier avec d'autres directions d'écoles qui mènent des projets bilingues est également précieux. Cela peut être soutenu par la mise en place d'un comité de pilotage, organisé par le service et composé de directions d'école, d'enseignant.e.s et de membres de l'administration. Le comité de pilotage se réunit plusieurs fois par an afin de discuter des bonnes pratiques, d'échanger sur des problèmes concrets et de développer des solutions en commun.

Laurent Gajo

«Bei dieser Art von Projekten sind die Schulleitungen ein sehr, sehr wichtiges Bindeglied.»

«Dans ce genre de projet, une courroie très, très importante c'est quand même les directions d'écoles.»

Marie-Antoinette Oberdorf

«Meine Schulleitung war sofort einverstanden. Das hat es mir extrem erleichtert.»

«Ma directrice a immédiatement accepté. Donc, voilà, ça a été extrêmement facile pour moi.»

Pia Effront

«Die Schulleitung muss diese Begeisterung verkörpern.»

«La direction doit incarner cet enthousiasme.»

Laurent Gajo

«In einer Schule mit bilingualen Zügen ist die Organisation das Hauptproblem.»

«Les problèmes d'organisation sont principaux dans ce genre de filière.»

Giuseppina Biundo

«Ein Leitungsausschuss ermöglicht eine Bestandsaufnahme, Beschwerden werden angehört und gemeinsam werden Vorschläge gemacht.»

«Un comité de pilotage permet de faire un état des situations, d'entendre les doléances, de proposer des choses ensemble.»

5. Lehrpersonen

5.1. Profil und Ausbildung

Was muss eine Lehrperson, die bilingual unterrichten will, alles können?

Lehrpersonen mit dem idealen Profil für bilingualen Unterricht sind eine Seltenheit. Es braucht ausgebildete Lehrpersonen für die Zielstufe, die mit dem lokalen Schulsystem vertraut sind, über hohe Sprachkompetenzen in der Schul- und in der gewünschten Fremdsprache verfügen und sich im Bereich der bilingualen Didaktik weitergebildet haben. Aktuell gibt es noch nicht viele Weiterbildungsangebote. Möglich wäre zu Beginn auch eine schulhausinterne Gruppe, die von einer Fachperson *on the job* begleitet wird. Ausserdem brauchen bilingual unterrichtende Lehrpersonen am Anfang Mut und Risikobereitschaft.

Das Alter spielt dabei keine Rolle. Es gibt Junglehrpersonen, die beispielsweise eines ihrer Praktika in einer bilingual geführten Klasse gemacht haben, und sich für ihre erste Anstellung eine solche Klasse wünschen. Es gibt aber auch Lehrpersonen, die nach einer bestimmten Zeit des Unterrichtens Lust auf Neues verspüren und im bilingualen Unterricht eine neue Herausforderung sehen. Für den bilingualen Unterricht sind Lehrpersonen erforderlich, die über ausgeprägte kommunikative Fähigkeiten verfügen, insbesondere auch über die nonverbale Ausdrucksweise (Gestik, Mimik). Sie sollten mit ihrem Enthusiasmus die Freude und die Aufmerksamkeit der Schülerinnen und Schüler gewinnen, selbst wenn diese das Gefühl haben, im Sachfach eine zusätzliche sprachliche Herausforderung bewältigen zu müssen.

Für bilinguale Züge wird aktiv um gut ausgebildete Lehrpersonen geworben. Innerhalb der Schweiz erhalten junge Absolventinnen und Absolventen einer Pädagogischen Hochschule finanzielle Unterstützung, wenn sie ihr erstes Berufsjahr in einer anderen Sprachregion machen ([Movetia: NALE](#)).

5. Enseignant.e.s

5.1. Profil et formation

Que doit savoir faire un.e enseignant.e qui souhaite enseigner dans une classe immersive ?

Les enseignant.e.s ayant le profil idéal pour l'enseignement immersif sont une denrée rare. Il faut des enseignant.e.s formé.e.s pour le degré cible, qui connaissent le système scolaire local, qui disposent de compétences langagières élevées dans la langue de l'école et dans la langue étrangère souhaitée et qui ont suivi une formation continue en didactique bilingue. Actuellement, il n'existe pas encore beaucoup d'offres de formation continue. Au début, un groupe interne à l'école, accompagné par un.e spécialiste on the job, serait également envisageable. Au début, les enseignant.e.s doivent être courageux/courageuses et prêt.e.s à prendre des risques.

L'âge ne joue aucun rôle. Il y a des jeunes enseignant.e.s qui ont par exemple fait un de leurs stages dans une classe immersive et qui souhaitent avoir une telle classe pour leur premier emploi. Mais il y a aussi des enseignant.e.s qui, après avoir enseigné pendant un certain temps, ont envie de nouveauté et voient dans l'enseignement immersif un nouveau défi.

L'enseignement immersif requiert des enseignant.e.s avec des aptitudes communicatives marquées, doté.e.s notamment d'une excellente expression non verbale (gestes, mimiques). Leur enthousiasme doit leur permettre de gagner la joie et l'attention des élèves, même si ces derniers ont l'impression de devoir relever un défi linguistique supplémentaire dans la discipline.

Pour les filières bilingues, on recrute activement des enseignant.e.s bien formé.e.s. En Suisse, les jeunes diplômé.e.s d'une haute école pédagogique reçoivent un soutien financier s'ils ou elles effectuent leur première année professionnelle dans une autre région linguistique ([Movetia: NALE](#)).

”

Raphael Berthele

«Lehrpersonen, die das können, muss man erst einmal finden!»

«Allez déjà trouver les enseignant.e.s qui savent le faire!»

Caroline Kempf

«Die grosse Schwierigkeit für uns besteht also darin, Leute einzustellen, die Lust haben, sich stärker in dieser Unterrichtsform zu engagieren, und die gleichzeitig über ausreichende Fremdsprachenkenntnisse verfügen.»

«La grande difficulté donc pour nous, c'est de pouvoir recruter des gens qui ont envie justement de s'investir davantage dans ce type d'enseignement et en même temps qui ont un niveau de langue tout à fait suffisant.»

Gian-Paolo Curcio

«Wir haben schon ohne diese Anforderungen Probleme mit der Gewinnung von Fachkräften in den Schulen.»

«Nous avons déjà du mal à recruter du personnel qualifié dans les écoles même sans ces exigences.»

Caroline Kempf

«Es gibt Lehrpersonen, die etwa 20 Jahre lang einsprachig unterrichtet haben und Lust auf neue Herausforderungen verspüren.»

«Il y a des enseignant.e.s qui ont fait une vingtaine d'années dans l'enseignement monolingue et qui ont envie de nouveaux challenges.»

Laurent Gajo

«Es gab Lehrpersonen, die aus dem Elsass hierherkamen und die bereits in einem solchen bilingualen Zug gearbeitet hatten.»

«Il y a eu des enseignant.e.s qui venaient d'Alsace et qui avaient déjà travaillé dans ce genre de filière bilingue.»

Laurent Gajo

«Man muss auf Menschen zählen können, die bereit sind loszulegen, die den Wert eines solchen Projekts erkennen und die bereit sind, gewisse Risiken einzugehen.»

«Il faut pouvoir compter sur des personnes qui sont prêtes à partir qui voient l'intérêt de ce type de projet et puis qui sont prêtes aussi à prendre des risques.»

Pia Effront

«Es braucht Lehrpersonen, die wirklich motivierend sind. Sie müssen die Gestik, die Körpersprache beherrschen und begeistern können!»

«Il faut avoir des enseignant.e.s qui sont vraiment motivant.e.s. Ils et elles doivent maîtriser le gestuel, le langage corporel, l'enthousiasme, c'est ça la clé!»

“

Wie können sich angehende Lehrpersonen Kompetenzen in der bilingualen Didaktik aneignen?

Die zwei- bzw. dreisprachig geführten Pädagogischen Hochschulen (PH) im Wallis, Freiburg und Graubünden ermöglichen ein Studieren in einem mehrsprachigen Kontext. An der [PH Wallis](#) findet ein Drittel der Ausbildung in der jeweils anderen Sprache (Deutsch oder Französisch) statt. Dadurch erfahren die Studierenden nicht nur eine kulturelle Bereicherung, sondern lernen auch den anderen Lehrplan näher kennen und tauchen in die Schulkultur des anderen Kantonsteils ein.

An der [PH Graubünden](#) gibt es zwei Professuren zur «Integrierten Mehrsprachigkeitsdidaktik», einmal mit Schwerpunkt Italienisch (Leitung: Prof. Dr. Vincenzo Todisco) und einmal mit Schwerpunkt Romanisch (Leitung: Prof. Dr. Rico Cathomas). Dabei wird erforscht und gelehrt, wie Schülerinnen und Schüler mehrere Sprachen lernen bzw. wie Lehrpersonen mehrere Sprachen lehren.

Die PHBern und die HEP-BEJUNE bieten in ihrem [bilingualen Studiengang](#) wie die anderen PHs der zwei- bzw. dreisprachigen Kantone ein Diplom mit zweisprachigem Abschluss an, das von den Studierenden verlangt, dass sie einen Teil der Kurse und Praktika in der Partnersprache absolvieren. Die Besonderheit dieses Studiengangs besteht darin, dass drei Semester des Studiums an der PHBern (auf Deutsch) und drei weitere an der HEP-BEJUNE (auf Französisch) absolviert werden.

Grundsätzlich steht die Möglichkeit für [Semestermobilitäten](#) allen Studierenden einer Schweizer PH offen. Lehrpersonen, die sich noch in Ausbildung befinden, können ein Semester an einer PH im anderen Landesteil studieren und werden dabei von Movetia unterstützt.

Comment les futur.e.s enseignant.e.s peuvent-ils et elles acquérir des compétences en didactique bilingue ?

Les Hautes Écoles Pédagogiques (HEP) bilingues ou trilingues du Valais, de Fribourg et des Grisons permettent d'étudier dans un contexte plurilingue. A la [HEP Valais](#), l'équivalent d'un tiers de la formation est réalisé au contact de l'autre langue (français-allemand). Cette immersion amène non seulement un enrichissement biculturel mais encore une connaissance des deux plans d'études et une découverte de la culture scolaire de l'autre partie du canton.

La [HEP des Grisons](#) dispose de deux chaires de «didactique intégrée du plurilinguisme», l'une axée sur l'italien (direction: Prof. Dr. Vincenzo Todisco) et l'autre sur le romanche (direction: Prof. Dr. Rico Cathomas). Il s'agit d'étudier et d'enseigner comment les élèves apprennent plusieurs langues et comment les enseignant.e.s enseignent plusieurs langues.

Dans leur [filière bilingue](#), la PHBern et la HEP-BEJUNE proposent, comme les autres HEP des cantons bilingues ou trilingues, un diplôme avec la mention bilingue qui exige que les étudiant.e.s suivent une partie des cours et des stages dans la langue partenaire. La particularité de cette filière réside dans le fait que trois semestres d'études sont effectués à la PHBern (en allemand) et trois autres à la HEP-BEJUNE (en français).

En principe, la possibilité d'un [séjour d'études d'un semestre](#) est ouverte à tou.t.es les étudiant.e.s d'une HEP suisse. Les enseignant.e.s encore en formation peuvent effectuer un semestre dans une HEP de l'autre partie du pays et sont soutenu.e.s dans cette démarche par Movetia.

Bestimmte PHs bieten ihren Studierenden die Möglichkeit, ein [Praktikum in einer bilingual geführten Klasse](#) zu machen. Die Neuenburger Lehrpersonen des PRIMA-Programms bieten jährlich zahlreiche Praxisplätze in ihren Klassen für Studierende verschiedener Deutschschweizer PHs an (die PH FHNW, PH Zug und PH Schaffhausen nutzen dieses Angebot).

An einigen PHs können spezifische Module zum bilingualen Unterricht belegt werden. Dies bedingt, dass Dozierende verschiedener Fachbereiche (Sprache und Sachfach) interdisziplinär zusammenarbeiten. Zweisprachige Angebote an PHs können in einem kleinen oder in einem grösseren Rahmen stattfinden: von kurzen immersiven Inseln ([îlots immersifs, S. 34-36](#)) mit NMG und Französisch an der PH FHNW, eine jährliche Projektwoche zum Thema Sport und Fremdsprachen an der PH Zürich, ein gesamtes Schwerpunktmodul als Kooperation der Fachbereiche Bewegung und Sport und Fremdsprachen an der PH FHNW oder auch ein [Forschungsprojekt zum Lernen und Lehren von Sprachen und Musik](#) an der hep Vaud.

Certaines HEP offrent à leurs étudiant.e.s la possibilité d'effectuer un [stage dans une classe immersive](#). Les enseignant.e.s neuchâtelois.e.s du programme PRIMA proposent chaque année de nombreuses places de stage dans leurs classes à des étudiant.e.s de différentes HEP de Suisse alémanique (les PH FHNW, PH Zug et la PH Schaffhouse profitent de cette offre).

Dans certaines HEP, il est possible de suivre des modules spécifiques à l'enseignement immersif. Cela implique que les formateurs/formatrices de différents domaines (langue et discipline) collaborent de manière interdisciplinaire. Les offres bilingues dans les HEP peuvent se dérouler dans un cadre restreint ou plus large: de courts îlots immersifs ([îlots immersifs, p. 34-36](#)) avec les sciences et le français à la PH FHNW, une semaine de projet annuelle sur le thème du sport et des langues étrangères à la PH Zurich, un module de spécialisation complet en tant que coopération des départements d'éducation physique et sportive et des langues étrangères à la PH FHNW ou encore un [projet de recherche sur l'apprentissage et l'enseignement des langues et de la musique](#) à la hep Vaud.



Thierry Rohmer

«Das ganz grosse aktuelle Problem ist das Anwerben von Studierenden, die fähig sind, in der Fremdsprache zu unterrichten.»

«Le grand souci actuellement c'est le recrutement d'étudiant.e.s capables d'enseigner en langue étrangère.»

Gian-Paolo Curcio

«Auf der Ebene der LehrerInnenbildung fahren wir an der PH-Graubünden im Prinzip ein Konzept, das es so an keinem anderen Standort gibt. Nämlich, wir machen alles an einem Standort und alles dreisprachig.»

«Au niveau de la formation des enseignant.e.s, nous appliquons en principe à la HEP Grisons un concept qui n'existe sur aucun autre site. A savoir, nous faisons tout sur un seul site et tout en trois langues.»

Patrice Clivaz

«Die Studierenden [der PH Valais] verbringen $\frac{1}{3}$ ihrer Ausbildung in der anderen Sprache. So hat man Lehrpersonen, die zwar nicht zweisprachig sind, aber immerhin gut in Deutsch.»

«Les étudiant.e.s [de la HEP Valais] passent $\frac{1}{3}$ de leur formation dans l'autre langue. On a alors des enseignant.e.s qui ne sont pas bilingues mais qui sont bons en allemand.»

Raphael Berthele

«Die Universität ist offiziell zweisprachig, aber in der Praxis findet man überall Englisch.»

«L'université fonctionne officiellement en bilingue, mais évidemment dans les faits il y a l'anglais partout.»

Thierry Rohmer

«Die grosse Kritik, die man an unserer Ausbildung üben kann, ist, dass wir keine fähigen Dozierenden in den so genannt nicht-sprachlichen Fächern haben, die z. B. Mathematik auf [Französisch] unterrichten könnten.»

«La grande critique qu'on peut faire à notre formation c'est qu'on n'a pas les enseignant.e.s capables dans les disciplines DAL (disciplines autres que linguistique) capables d'enseigner par exemple les mathématiques en allemand.»



Wie können bereits amtierende Lehrpersonen Kompetenzen in der bilingualen Didaktik aneignen?

Beim Start eines bilingualen Projekts kann man in der Regel nicht warten, bis Lehrpersonen umfassend aus-/weitergebildet sind oder vollständiges Unterrichtsmaterial vorliegt – sonst beginnt man nie. Die Entwicklung muss schrittweise und parallel erfolgen. Eine enge

Comment les enseignant.e.s déjà en poste peuvent-ils et elles acquérir des compétences en didactique bilingue ?

Pour lancer un projet immersif, il est rarement possible d'attendre qu'une formation complète soit assurée aux enseignant.e.s ou que tout le matériel pédagogique soit déjà disponible – sinon, le projet risque de ne jamais démarrer. Le développement doit donc se faire par étapes.

Zusammenarbeit mit einer Hochschule, die begleitend und unterstützend wirkt, ist dabei essenziell.

Projekte wie [ANIMA \(NE\)](#) und [SOprima \(SO\)](#) bieten eine ideale Möglichkeit, um „leicht“ zu beginnen und das Projekt mit wachsender Erfahrung und Sicherheit schrittweise auszuweiten. Eine weitere wertvolle Methode ist der Austausch von Lehrpersonen zwischen Regionen, z. B. Solothurner Lehrpersonen in Neuenburg oder Lehrpersonen aus dem Elsass in Basel und umgekehrt (vgl. [Projekt «Immersion autrement»](#)).

Für einen erfolgreichen bilingualen Unterricht benötigen Lehrpersonen:

- solide Sprachkenntnisse, die z. B. durch berufsspezifische Sprachkurse oder Aufenthalte im Zielsprachengebiet – idealerweise an einer Schule – aufgefrischt werden können,
- Grundwissen über bilingualen Unterricht, um Sprach- und Sachinhalte integrativ zu kombinieren,
- ein breites Repertoire an Methoden und Unterrichtsideen, das beispielsweise durch Hospitationen erweitert werden kann,
- individuelle Beratung, z. B. durch Unterrichtsbesuche mit begleitendem Coaching,
- vertiefte Fachkenntnisse durch Weiterbildungstage oder ein CAS, um nach erfolgreichem Abschluss ihr Wissen als Multiplikatorinnen und Multiplikatoren weiterzugeben,
- Kenntnis von bestehenden Materialien für den bilingualen Unterricht und didaktisches Wissen zur Aufbereitung eigenen Unterrichtsmaterials.

Une collaboration étroite avec un établissement d'enseignement supérieur, qui accompagne et soutient le projet, est par ailleurs indispensable.

Les projets tels qu'[ANIMA \(NE\)](#) et [SOprima \(SO\)](#) offrent une possibilité idéale de commencer «facilement» et d'étendre progressivement le projet au fur et à mesure que l'expérience et l'assurance augmentent. Une autre méthode précieuse est l'échange d'enseignant.e.s entre régions, par exemple des enseignant.e.s soleurois.e.s à Neuchâtel ou des enseignant.e.s alsacien.ne.s à Bâle et inversement (cf. [projet «Immersion autrement»](#)).

Pour un enseignement immersif couronné de succès, les enseignant.e.s ont besoin:

- *de solides connaissances linguistiques, qui peuvent par exemple être rafraîchies par des cours de langue spécifiques à la profession ou des séjours dans la région de la langue cible - idéalement dans une école,*
- *de connaissances de base sur l'enseignement immersif, afin d'intégrer la langue et les contenus disciplinaires,*
- *d'un large répertoire de méthodes et d'idées d'enseignement, qui peut être élargi par exemple par des stages d'observation,*
- *de conseils individuels, par exemple par de visites de cours accompagnées d'un coaching,*
- *de connaissances approfondies grâce à des journées de formation continue ou à un CAS, afin de pouvoir transmettre leurs connaissances en tant que multiplicateurs/multipliatrices avec le diplôme obtenu,*
- *de connaissances sur le matériel existant pour l'enseignement immersif et de connaissances didactiques pour la préparation de leur propre matériel d'enseignement.*



Laurent Gajo

«Man kann nicht warten, bis die Menschen ausgebildet sind, man kann nicht warten, bis die Materialien verfügbar sind, um loszulegen.»

«On ne peut pas attendre que les gens soient formés, on ne peut pas attendre que les matériaux soient disponibles pour partir.»

Giuseppina Biundo

«[Bei ANIMA] melden sich die Lehrpersonen und legen los.»

«[Pour ANIMA], les enseignant.e.s doivent s'annoncer et essayer.»

Giuseppina Biundo

«Es gibt einen obligatorischen ersten Weiterbildungstag für alle PRIMA- und ANIMA-Lehrpersonen, an dem erklärt wird, was bilingualer Unterricht ist und was die Grundlagen sind.»

«Il y a une première journée de formation obligatoire pour toutes et tous les enseignants PRIMA et ANIMA durant laquelle on leur explique ce qu'est l'enseignement immersif, quelles sont les bases.»

Giuseppina Biundo

«Wir haben auch beschlossen, ein Coaching oder Mentorat einzurichten, weil die Lehrpersonen oft allein unterwegs sind.»

«On a décidé de mettre en place un coaching ou un mentorat parce que ces enseignant.e.s sont souvent seul.e.s.»

Pia Effront

«Sinnvoll ist ein Weiterbildungstag, an dem die Lehrpersonen Unterrichtsstunden besuchen und dann die Möglichkeit haben, mit den Lehrpersonen zu sprechen, weil diese wirklich erklären können, wie sie jetzt ihr Material erstellen.»

«Une journée de formation vraiment utile c'est quand les enseignant.e.s visitent des cours et ensuite ils et elles ont la possibilité de parler avec les enseignant.e.s parce qu'ils/elles peuvent vraiment expliquer comment ils/elles créent maintenant leur matériel.»

Patrice Clivaz

«An der FHNW müssen Sie diese Art Hochburg haben mit Modellkursen, die bereits erfasst sind und die Sie zur Verfügung stellen.»

«À la FHNW vous devez avoir cette espèce de place forte avec des cours modèles qui sont déjà recensés que vous mettez à disposition.»

Giuseppina Biundo

«Wir bieten eine 7-wöchige Ausbildung in Deutschland oder im Elsass an.»

«On a mis en place une formation de 7 semaines en Allemagne ou en Alsace.»

Giuseppina Biundo

«[Für die Weiterbildung] trägt die nationale Agentur MOVETIA die Reise- und Unterbringungskosten, und die Ämter finanzieren die Stellvertretungskosten.»

«[Pour la formation continue,] c'est l'agence nationale MOVETIA qui finance le déplacement et les frais d'hébergement et les services d'enseignement qui financent les remplacements.»



Giuseppina Biundo

«Der bilinguale Unterricht in Deutsch wird mit dem Deutschunterricht verwechselt. Das ist eine übliche Reaktion auf Veränderungen, die recht häufig vorkommt.»

«*On confond l'enseignement de l'allemand par immersion avec un enseignement d'une 2e langue. C'est la réaction face aux changements qui est assez commune.*»

Patrice Clivaz

«Es liegt an der Lehrperson, ob sie in der Lage ist, zu vereinfachen und von ihrem Pferd abzustiegen und zu Fuss weiterzugehen.»

«*C'est au professeur d'être capable d'aller vers cette simplification et de descendre de son cheval et d'aller à pied.*»

Thierry Rohmer

«Man geht von der Mündlichkeit der Sprache aus, die Schriftlichkeit kommt viel später.»

«*On passe par l'oralité de la langue, l'écrit vient bien après.*»

5.2. Zusammenarbeit im Team

Bei bilinguaalem Unterricht ist ein unterstützendes Team von grosser Bedeutung. Dieses Team kann schulhausintern sein, wenn an derselben Schule andere Lehrpersonen ebenfalls bilingual unterrichten, oder auch in schulübergreifenden Arbeits- und Weiterbildungsgruppen organisiert sein. Schulleitungen berichten, dass sie durch die Einführung des bilingualen Unterrichts eine engere Zusammenarbeit im Team feststellen.

Anfangs könnte der Eindruck entstehen, dass das bilinguale Projekt nur die Lehrpersonen betrifft, die bilingual unterrichten, während sich für die Kolleginnen und Kollegen, die weiterhin in der Schulsprache unterrichten, nichts ändert. Die Erfahrung zeigt jedoch, dass es sinnvoll ist, auch diese Lehrpersonen von Anfang an in das Projekt einzubeziehen. Das Projekt gewinnt an Gewicht, wenn das ganze Kollegium involviert ist. Beispielsweise kann eine Lehrerin oder ein Lehrer auf Inhalte eingehen und Aspekte in ihren Unterricht integrieren, die in der anderen Sprache behandelt werden, sowie Materialien nutzen, die im Klassenraum ausgehängt sind (z.B. Wochentage, Zahlen, Farben, thematische Schemata), auch wenn sie die andere Sprache (noch) nicht sehr gut beherrscht. Dies steigert die Kohärenz.

Bei der Einführung von bilinguaalem Unterricht auf einer bestimmten Stufe ist es entscheidend, das gesamte, stufenübergreifende Team darüber zu informieren. Die Lehrpersonen müssen wissen, wohin sie ihre Schülerinnen und Schüler schicken und woher diese kommen. Eine reibungslose, transparente Kommunikation zwischen allen Ebenen – also zwischen den Lehrpersonen, den Schulleitungen und den Verantwortlichen im Amt – ist von zentraler Bedeutung für das Gelingen des bilingualen Projekts.

5.2. Collaboration dans l'équipe

Dans le cadre d'un enseignement immersif, l'intégration au sein d'une équipe est d'un grand soutien. Cette équipe peut être interne à l'établissement si d'autres enseignant.e.s y dispensent également un enseignement immersif, ou elle peut se former au sein de groupes de travail et de formation inter-établissements. Les directions d'établissement rapportent qu'elles constatent une collaboration plus étroite au sein des équipes grâce à l'introduction de l'enseignement immersif.

Au début, il peut sembler que le projet immersif ne concerne que les enseignant.e.s qui dispensent des cours en deux langues, laissant à penser que pour leurs collègues qui continuent d'enseigner dans la langue de l'établissement, rien ne change. Cependant, l'expérience montre qu'il est judicieux d'impliquer aussi, et dès le départ, ces enseignant.e.s dans le projet. La portée du projet s'en trouve renforcée lorsque tous les collègues sont engagés. Par exemple, un.e enseignant.e peut se référer à des contenus et intégrer des aspects dans son enseignement qui sont abordés dans l'autre langue, ainsi qu'utiliser des matériels affichés dans la classe (tels que les jours de la semaine, les nombres, les couleurs, ou des schémas thématiques), même s'il ou elle ne maîtrise pas (encore) très bien l'autre langue. Cela favorise la cohérence.

Lors de l'introduction de l'enseignement immersif à un certain niveau, il est essentiel d'informer l'ensemble de l'équipe inter-niveaux. Les enseignant.e.s doivent savoir où elles et ils envoient leurs élèves et d'où ces derniers viennent. Enfin, une communication fluide et transparente entre tous les niveaux – c'est-à-dire entre les enseignant.e.s, les directions et les responsables au sein du service – est d'une importance capitale pour la réussite du projet.

”

Laurent Gajo

«[Schulleitungen] beobachteten deutlich mehr Zusammenarbeit in den Zügen mit bilinguaem Unterricht und sehen viel mehr Kooperation zwischen diesen Lehrpersonen als in den regulären Zügen.»

«[Les directions] voyaient beaucoup plus de collaboration dans les filières où il y a un enseignement bilingue, elles voient beaucoup plus de collaboration entre les enseignant.e.s que dans les filières ordinaires.»

Caroline Kempf

«Wenn sich zwei Lehrpersonen eine Klasse teilen, ist es sehr sehr wichtig, eng zusammenzuarbeiten, damit der bilinguale Unterricht für die Schülerinnen und Schüler sinnvoll wird.»

«Quand on est à deux enseignant.e.s il est très très important de beaucoup travailler ensemble pour que le bilinguisme puisse avoir du sens pour les élèves.»

Laurent Gajo

«Die interessantesten Tandems waren diejenigen, bei denen sich die L1-Partie voll eingebunden und wirklich interessiert fühlte.»

«Les tandems les plus intéressants, c'était quand la partie L1 se sentait pleinement impliquée et pleinement intéressée.»

Pia Effront

«Es braucht nicht nur horizontale, sondern auch vertikale Sitzungen, und genau das ist das Schwierigste, weil man in beide Richtungen kommunizieren muss.»

«Il ne faut pas uniquement des réunions horizontales, mais aussi verticales et c'est ça qui est le plus difficile parce qu'il faut communiquer comme ça et comme ça.»

Laurent Gajo

«Man sieht, dass es oft dieses Problem bei der Weitergabe von Informationen und der Einbindung in die Diskussion gibt.»

«On voit qu'il y a souvent ce problème de transmission d'informations et d'implication dans la discussion.»

“

6. Schülerinnen und Schüler

6.1. Unterstützung der Lernenden

Welche Praktiken bewähren sich zu Beginn des bilingualen Unterrichts?

Zu Beginn kann der bilinguale Unterricht bei den Schülerinnen und Schülern unter Umständen auch Unmut und Unsicherheiten hervorrufen. Es ist wichtig, mögliche Missverständnisse aus dem Weg zu räumen und klarzustellen, dass bilingualer Unterricht keine Verschlechterung der Noten zur Folge hat. Die Fremdsprache dient hierbei hauptsächlich als Werkzeug, nicht als eigentlicher Lerninhalt. Dennoch bietet der bilinguale Unterricht die Chance, die Sprachkenntnisse zusätzlich zu vertiefen.

Den Schülerinnen und Schülern steht es frei, sich weiterhin in der regulären Schulsprache auszudrücken. Ein zentrales Prinzip des bilingualen Unterrichts ist es, sicherzustellen, dass alle Lernenden mitkommen und niemand aufgrund sprachlicher Hürden vom fachlichen Lernen ausgeschlossen wird. Anfangs sind durch einen sprachlich einfachen Einstieg Erfolgserlebnisse essenziell, damit alle Schülerinnen und Schüler erleben, dass sie dem Fach auch in der Fremdsprache gut folgen können. Es hat sich bewährt, regelmässige Wiederholungen einzubauen, bei denen sie ihr Wissen überprüfen können.

Um den bilingualen Unterricht effektiver zu gestalten, sollte die Lehrperson abstrakte Inhalte häufig durch Bilder, Videos oder Grafiken veranschaulichen oder vorzeigen, sodass die Schülerinnen und Schüler bei Bedarf darauf zurückgreifen können. Plakate und andere visuelle Materialien an den Wänden des Klassenzimmers leisten hierbei ebenfalls wertvolle Unterstützung.

6. Élèves

6.1. Soutien des élèves

Quelles pratiques facilitent le début de l'enseignement immersif ?

Au commencement, l'enseignement immersif peut éventuellement aussi susciter de l'appréhension et des incertitudes chez les élèves. Il est essentiel de lever les éventuels malentendus et de clarifier que l'enseignement immersif n'entraîne pas de baisse des notes. La langue étrangère y est avant tout un outil, non le sujet d'apprentissage principal, bien que l'enseignement immersif offre également une occasion d'améliorer les compétences linguistiques.

Les élèves ont la liberté de continuer à s'exprimer dans la langue scolaire. Un principe fondamental de l'enseignement immersif est de garantir que tous les élèves progressent ensemble et que personne ne soit limité dans l'apprentissage des contenus par des obstacles linguistiques. Des succès initiaux par une entrée linguistique simple sont indispensables pour permettre à tous/toutes les élèves de constater qu'elles et ils sont capables de suivre la matière en langue étrangère. Intégrer des moments de révision régulière, où les élèves peuvent tester et consolider leurs connaissances, s'avère utile.

Pour renforcer l'efficacité de l'enseignement immersif, l'enseignant.e devrait souvent illustrer et démontrer les contenus, et rendre les concepts abstraits plus accessibles grâce à des supports visuels comme des images, des vidéos ou des graphiques, auxquels les élèves peuvent se référer à tout moment. Des affiches et autres supports visuels disposés sur les murs de la classe constituent également une aide précieuse dans cet environnement d'apprentissage immersif.



Marie-Antoinette Oberdorf

«Am Anfang hatten [die Schülerinnen und Schüler] natürlich grosse Angst. Also habe ich sie sofort beruhigt: Es kommt nicht in Frage, dass ich euch schlechte Noten für Französisch gebe oder dass ihr alles auf Französisch beantwortet.»

«Au début, [les élèves] avaient très peur évidemment. Donc, je les ai immédiatement rassurés: il n'est pas question que je vous donne des mauvaises notes pour le français ou que vous répondiez tout en français.»

Marie-Antoinette Oberdorf

«Französisch ist nur ein Werkzeug mehr, und es ist auch eine Möglichkeit, die Sprache zu verbessern.»

«[L'allemand], c'est juste un outil de plus et c'est aussi une manière d'améliorer la langue.»

Pia Effont

«Was Sie jedoch akzeptieren müssen, ist, dass der Schüler Ihnen in seiner Sprache antwortet.»

«Par contre, ce qu'il faut accepter, c'est que l'élève vous réponde dans sa langue.»

Giuseppina Biundo

«Die Lehrperson muss sicherstellen, dass alle Schülerinnen und Schüler die Dinge richtig verstehen.»

«L'enseignante doit s'assurer de la bonne compréhension des choses par tous les élèves.»

Marie-Antoinette Oberdorf

«Ich habe sehr viele PowerPoints erstellt, denn das Wichtigste ist das Verständnis, also braucht man sehr viele Bilder, Filme und Wiederholungen.»

«J'ai créé énormément de PowerPoints parce que l'essentiel, c'est la compréhension. Donc il faut énormément d'images, de films, de répétition.»



6.2. Schülerinnen und Schüler mit Lernschwierigkeiten

Überfordert bilingualer Unterricht Schülerinnen und Schüler mit Lernschwierigkeiten?

Für ein Kind mit Lernschwierigkeiten oder in einer belastenden Situation, sei es aufgrund familiärer Umstände, schulischer Herausforderungen oder Ähnlichem, kann es zu Überlastungserscheinungen kommen. Diese sind jedoch meist nicht auf den bilingualen Unterricht an sich zurückzuführen, sondern entstehen durch eine allgemeine Überforderung. Die Anzeichen dafür können im schulischen

6.2. Élèves avec des problèmes d'apprentissage

L'enseignement immersif impose-t-il une charge excessive aux élèves en difficulté ?

Pour un enfant ayant des difficultés d'apprentissage ou traversant une situation stressante — qu'il s'agisse de problèmes familiaux, de défis scolaires ou d'autres facteurs — des signes de surcharge peuvent apparaître. Cependant, cette surcharge est en général due à une accumulation de facteurs, et non spécifiquement à l'enseignement immersif. Les signes de cette surcharge peuvent parfois se manifester plus

Verhalten möglicherweise stärker oder schneller zutage treten, wenn zwei Sprachen im Unterricht verwendet werden. Das Problem sind jedoch nicht die zwei Unterrichtssprachen, sondern die Zweisprachigkeit kann höchstens als Auslöser wirken.

Auch im bilingualen Unterricht zählen Kinder mit Lernschwierigkeiten nicht plötzlich zu den leistungsstärksten Lernenden. Dennoch können sie sowohl fachliche als auch sprachliche Fortschritte erzielen, wenngleich auf einem niedrigeren Niveau.

intensément ou rapidement dans le comportement scolaire lorsque l'enseignement se fait en deux langues. Le problème n'est pas le bilinguisme en lui-même, qui peut tout au plus jouer un rôle de déclencheur.

Même dans un contexte immersif, les enfants ayant des difficultés cognitives n'accèdent pas soudainement aux meilleures performances scolaires. Ils peuvent néanmoins progresser, tant sur le plan disciplinaire que linguistique, même si ce progrès se situe à un niveau plus modeste.

Raphael Berthele

«Es ist nicht so, dass [Kinder mit kognitiven Problemen] überhaupt nichts lernen. Sie befinden sich auf einem viel niedrigeren Niveau, aber sie machen trotzdem Fortschritte.»

«Ce n'est pas que [des enfants avec des problèmes cognitifs] n'apprennent rien du tout. Ils sont sur un niveau bien plus bas, mais ils progressent quand même.»

Laurent Gajo

«Überlastungserscheinungen äussern sich vielleicht schneller, weil es zwei Sprachen in der Schule gibt, aber das Problem sind nicht die zwei Sprachen: Das Problem liegt woanders.»

«Des phénomènes de surcharge s'expriment peut-être plus vite parce qu'il y a deux langues à l'école, mais le problème ce n'est pas les deux langues: le problème est ailleurs.»

6.3. Anderssprachige Lernende

Überfordert bilingualer Unterricht Lernende mit einer anderen Erstsprache?

Im bilingualen Unterricht relativiert sich der Vorteil der Schülerinnen und Schüler, die in der Schulsprache bereits hochkompetent sind. Wenn ein Fach in einer Fremdsprache unterrichtet wird, ist die sprachliche Herausforderung für alle ähnlich hoch. Lernende mit einer anderen Erstsprache haben oft bereits Strategien entwickelt, um sich in Situationen zurechtzufinden, in denen sie nicht alles verstehen – diese Fähigkeiten kommen ihnen im bilingualen Unterricht zugute.

6.3. Élèves allophones

L'enseignement immersif impose-t-il une charge excessive aux élèves ayant une autre première langue ?

Dans l'enseignement immersif, l'avantage des élèves ayant déjà une haute compétence dans la langue de l'école se relativise. Lorsqu'une discipline est enseignée dans une langue étrangère, le défi linguistique se pose de manière similaire pour toutes et tous. Les élèves ayant une première langue différente ont souvent déjà développé des stratégies pour naviguer dans des contextes où ils ne comprennent pas tout, et ces compétences leur sont précieuses dans le cadre immersif.

Interessanterweise kann es vorkommen, dass einsprachig aufwachsende Lernende, die sich weniger an sprachliche Hürden gewöhnt haben, zu Beginn grössere Schwierigkeiten mit dem bilingualen Unterricht haben als ihre mehrsprachigen Mitschülerinnen und Mitschüler. Kinder und Jugendliche, die im Alltag bereits mehrere Sprachen nutzen, sind vertrauter mit dem Wechsel zwischen verschiedenen Sprachsystemen.

Fremdsprachige Lernende werden oft mit Kindern und Jugendlichen aus sozioökonomisch benachteiligten Familien assoziiert. Dabei wird übersehen, dass viele von ihnen aus bildungsnahen Familien stammen, in denen Mehrsprachigkeit als Bereicherung und nicht als Herausforderung angesehen wird.

Fremdsprachige Schülerinnen und Schüler benötigen einen hohen Anteil an sprachlichem Input in der Lokalsprache, um die nötigen Kompetenzen in der Schulsprache aufzubauen. Der Kontakt mit der Lokalsprache wird durch die ausserschulische Lernumgebung ergänzt. Das Argument, fremdsprachige Schülerinnen und Schüler würden wegen bilingualen Unterricht im Schulspracherwerb weniger Fortschritte erzielen, wird durch Studien zu bilingualen Projekten relativiert. Diese zeigen, dass die Kompetenzen in der Schulsprache nicht darunter leiden, wenn sie in weniger Fächern verwendet wird (vgl. z.B. PRIMA in NE). Vielmehr besteht unser sprachliches Repertoire aus mehreren Sprachen, die nicht in Konkurrenz zu einander stehen, sondern sich gegenseitig fördern und zum Aufbau sprachübergreifender Kompetenzen beitragen.

Il est intéressant de constater que les élèves monolingues, moins accoutumés aux obstacles linguistiques, peuvent parfois rencontrer plus de difficultés au début de l'enseignement immersif que leurs camarades plurilingues. En effet, les enfants et adolescent.e.s qui utilisent déjà plusieurs langues au quotidien sont plus à l'aise avec le passage d'un système linguistique à l'autre.

On associe souvent les élèves allophones aux enfants et jeunes issus de familles défavorisées sur le plan socio-économique, oubliant ainsi qu'un grand nombre d'entre eux proviennent de familles avec un investissement scolaire important, où le plurilinguisme est perçu comme une chance plutôt qu'un défaut.

Les élèves allophones ont besoin d'un apport linguistique important dans la langue locale afin de développer les compétences nécessaires dans la langue de l'école. Le contact avec la langue locale est complété par l'environnement d'apprentissage extrascolaire. L'argument selon lequel les élèves allophones feraient moins de progrès dans l'acquisition de la langue de l'école à cause de l'enseignement immersif est nuancé par des études sur l'enseignement immersif. Ces études montrent que les compétences dans la langue de scolarisation ne sont pas affectées par le fait qu'elle soit utilisée dans un nombre restreint de disciplines (voir par exemple PRIMA à NE). Au contraire, notre répertoire linguistique est un ensemble de langues qui ne sont pas en concurrence mais se renforcent mutuellement, contribuant ainsi à l'acquisition de compétences qui sont communes à toutes les langues.

Laurent Gajo

«Schliesslich war [Französisch] für alle neu, für einige war es die zweite Sprache, für andere die dritte Sprache. Und die fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler, die bereits zwei Sprachen hatten, konnten ihre zweisprachigen Strategien anwenden.»

«Finalement, tout le monde était face à la nouveauté pour l'allemand, langue deux pour certains, langue trois pour d'autres. Et les élèves allophones qui avaient déjà deux langues, pouvaient faire fonctionner leurs stratégies bilingues.»

Marie-Antoinette Oberdorf

«[Fremdsprachige Schülerinnen und Schüler] sind es ohnehin bereits gewohnt, ständig zwischen Sprachen zu wechseln – für sie wird das deutlich leichter sein.»

«De toute façon, [les élèves allophones] sont déjà énormément habitués à switcher d'une langue à l'autre, pour eux ça sera beaucoup plus facile.»

Laurent Gajo

«Diese Idee, das zwei- oder mehrsprachige Leben endlich zu normalisieren, kommt Migrant*innenkindern oft ziemlich entgegen.»

«Cette idée de normaliser finalement la vie bi- ou plurilingue, ça convient assez bien souvent aux enfants migrants.»

Laurent Gajo

«Nicht alle fremdsprachigen Lernenden haben einen Migrationshintergrund oder stammen aus sozial benachteiligten Verhältnissen.»

«Il y a des allophones aussi qui ne sont pas forcément liés à une migration forcée et puis socialement défavorisée.»

Raphael Berthele

«Es kann problematisch sein, weil man die Exposition gegenüber der deutschen Sprache verringert. Hier muss man sich also wirklich die Frage stellen, ob der zweisprachige Unterricht wirklich die richtige Lösung für alle ist oder ob man leider vielleicht etwas selektiver vorgehen muss.»

«Ça peut être problématique parce que vous réduisez l'exposition à l'allemand. Donc, là il faut vraiment se poser la question si l'enseignement bilingue est vraiment la bonne solution pour tout le monde ou bien s'il faut être malheureusement peut-être un petit peu plus sélectif.»

Laurent Gajo

«Das Gehirn kann sich in einer Vielzahl von Sprachen entwickeln und ausserdem kann jede Sprache auch Fähigkeiten stärken, die allen Sprachen gemeinsam sind. Es gibt also nicht unbedingt diese Art von Wettbewerb.»

«Le cerveau peut se développer dans une multitude de langues et puis, chaque langue peut aussi renforcer des compétences qui sont communes à toutes des langues. Donc, il n'y a pas forcément ce genre de compétition.»

7. Lehr- und Lernmaterialien

Was gibt es an Lehr- und Lernmaterialien für den bilingualen Unterricht?

Besonders zu Beginn ist die Verfügbarkeit von Materialien für den bilingualen Unterricht von grosser Bedeutung. Der Mangel an geeigneten Lehrmitteln kann ein Hindernis darstellen, wenn Schulen oder Lehrpersonen bilingualen Unterricht einführen möchten.

Speziell für den bilingualen Unterricht entwickelte Lehrmittel sind noch selten, und das aus zwei Hauptgründen: Erstens ist der Absatzmarkt dafür bislang begrenzt, und zweitens unterscheiden sich die Voraussetzungen in den Klassen stark. Zu diesen Faktoren zählen die Erfahrung mit dieser Unterrichtsform, die Anzahl an Jahren vorherigen Fremdsprachenunterrichts, ob der Fremdsprachenunterricht parallel stattfindet, sowie die sprachliche Zusammensetzung der Klasse (einsprachig, mehrsprachig oder reziprok immersiv) und der Anteil des Unterrichts, der bilingual durchgeführt wird. Aufgrund dieser Vielfalt an Bedingungen erstellen viele Lehrpersonen ihre Materialien selbst, um den spezifischen Bedürfnissen ihrer Klassen gerecht zu werden.

Dennoch wurden in den letzten Jahren einige Materialien für den bilingualen Unterricht durch kantonale, hochschulische und bundesweite Förderungen entwickelt, darunter Programme wie [VABENE/VABENEJU](#), [bili-macht-schule](#), [BILUPP](#) und eine [Handreichung und Ideensammlung für Lehrpersonen](#). Diese Materialien bieten einen guten Ausgangspunkt, auch wenn sie für den eigenen Unterricht angepasst werden müssen. Ein zentrales Ziel dieser Projekte ist neben der Materialproduktion auch die Weiterbildung der teilnehmenden Lehrpersonen. Sie sollen lernen, nach welchen didaktischen Kriterien sie künftig eigene Unterrichtsmaterialien entwickeln können und sollen.

7. Supports pédagogiques

Quels supports pédagogiques sont disponibles pour l'enseignement immersif?

La disponibilité de supports pédagogiques adaptés est cruciale, en particulier lors des premières étapes de la mise en place de l'enseignement immersif. En effet, le manque de matériel adapté peut freiner l'adoption de cette méthode.

Actuellement, les ressources spécifiquement conçues pour l'enseignement immersif restent limitées, principalement pour deux raisons: un marché encore restreint et une grande diversité de contextes pédagogiques. En effet, les besoins varient en fonction de nombreux facteurs, comme le niveau d'expérience en immersion, le nombre d'années d'enseignement de la langue étrangère, la coexistence ou non de l'enseignement de la langue étrangère et la composition linguistique de la classe (monolingue, plurilingue ou en immersion réciproque). Par ailleurs, la proportion d'enseignement réalisée en immersion diffère également selon les programmes. Face à cette diversité, nombreux.ses sont les enseignant.e.s qui créent eux-mêmes des supports pédagogiques pour répondre aux besoins spécifiques de leurs élèves.

Cependant, ces dernières années, quelques ressources pour l'enseignement immersif ont vu le jour, financées par des subventions cantonales, universitaires et fédérales. Parmi ces initiatives, on peut citer des projets comme [VABENE/VABENEJU](#), [bili-macht-schule](#), [BILUPP](#) et un [guide et une collection d'idées pour les enseignant.e.s](#). Bien que ces ressources puissent constituer un bon point de départ, elles nécessitent souvent une adaptation aux réalités de chaque classe. Un des objectifs de ces projets est également la formation continue des enseignant.e.s participant.e.s, afin qu'ils et elles puissent développer, à l'avenir, leurs propres supports pédagogiques en s'appuyant sur des critères didactiques solides.

Die Entwicklung solcher Materialien erfordert erhebliche Zeit und Energie. Einige Kantone und Regionen unterstützen diese Arbeit, indem sie Lehrpersonen Entlastungsstunden oder finanzielle Entschädigungen anbieten.

Le développement de supports pédagogiques demande du temps et des ressources. Certaines régions et cantons soutiennent cet effort, en offrant des heures de décharge ou des compensations financières aux enseignant.e.s.

Thierry Rohmer

«Aber der Mangel an Werkzeugen ist auch ein Hindernis für Lehrpersonen, um sich auf den bilingualen Unterricht einzulassen.»

«Mais le manque d'outils est aussi un frein pour que les enseignant.e.s se lancent dans le bilingue.»

Caroline Kempf

«Wir sind es gewohnt, alle Materialien wirklich praktisch selbst zu erstellen, weil es bis heute keine Methode dafür gibt.»

«Nous sommes habituées à créer tout le matériel vraiment pratiquement nous-mêmes parce qu'il n'existe aucune méthode à ce jour.»

Caroline Kempf

«[Pädagogische BeraterInnen] stellen umfangreiche Materialien und Ressourcen zur Verfügung, um junge Lehrpersonen am Beginn ihrer Laufbahn gezielt zu unterstützen, insbesondere wenn es um Fragen zu geeigneten Unterrichtsmaterialien geht.»

«[Des conseillers pédagogiques] partagent beaucoup de choses pour venir en aide et en appui des jeunes enseignant.e.s qui débutent et qui se posent justement la question des ressources.»

Caroline Kempf

«In der Regel erstellen die Lehrpersonen trotzdem gerne ihre eigenen Unterrichtsmaterialien, weil sie wirklich auf die Klasse zugeschnitten sein sollen.»

«En général, les enseignant.e.s aiment bien quand même créer leurs propres supports pédagogiques parce qu'ils vont vraiment être adaptés à la classe.»

Giuseppina Biundo

«Wir werden ihnen auch erklären, wie man Materialien für den immersiven Unterricht erstellt.»

«On va aussi leur expliquer comment construire du matériel pour l'enseignement immersif.»

Caroline Kempf

«Eine finanzielle Entschädigung hilft, den zusätzlichen Aufwand für die Erstellung von Unterrichtsmaterialien etwas abzumildern, da uns bewusst ist, wie zeitintensiv diese Aufgabe für die Lehrpersonen ist.»

«Une bourse contribue un petit peu à l'effort fourni supplémentaire pour la création des outils pédagogiques parce qu'on est conscient que ça prend beaucoup de temps aux enseignant.e.s.»

Warum sind Materialien für den bilingualen Unterricht noch nicht weiter verbreitet?

Bisher zirkulieren Materialien für den bilingualen Unterricht noch nicht ausreichend. Oft entwickelt jede Lehrperson Material neu, das anderswo bereits existiert. Gründe für die Zurückhaltung beim Teilen sind unter anderem fehlende Quellen- oder Bildrechte, mangelndes Bewusstsein für den Wert dieser Materialien oder Zweifel, ob die Materialien bestimmten Qualitätsstandards entsprechen.

Die Digitalisierung hat jedoch den Austausch erleichtert, und immer mehr Gruppen teilen ihre Materialien miteinander. In Privatschulen wird das Teilen solcher Ressourcen bereits als verbindlicher Standard eingeführt, während im öffentlichen Bereich Projekte wie [ENSEMBLE](#) oder Weiterbildungsangebote in Form von Praxisbegleitungen diesen Austausch aktiv fördern.

Pourquoi le matériel pour l'enseignement immersif n'est-il pas encore plus mutualisé ?

Actuellement, le matériel pour l'enseignement immersif reste insuffisamment partagé. Il arrive souvent que chaque enseignant.e crée de nouvelles ressources, malgré l'existence de matériel similaire ailleurs. Plusieurs raisons expliquent cette réticence au partage, notamment l'absence de droits d'auteur ou de droits d'image clairs, un manque de reconnaissance de la valeur de ces ressources, ou des doutes sur leur conformité à certaines normes de qualité.

Cependant, la numérisation facilite la mutualisation, et de plus en plus de groupes commencent à partager leur matériel. Dans les écoles privées, le partage de ces ressources est devenu une norme incontournable, tandis que dans le secteur public, des initiatives telles que le projet [ENSEMBLE](#) ou des offres de formation continue sous forme d'accompagnement pratique encouragent activement ce type de collaboration.

Patrice Clivaz

«Mein Material, das ich erstellt habe, wurde nicht einmal geteilt.»

«*Mon matériel il a été fait, il n'a même pas été partagé.*»

Marie-Antoinette Oberdorf

«Ich habe Stunden um Stunden damit verbracht und es ist schade, dass dies nun total verloren geht.»

«*J'ai passé des heures et des heures et c'est dommage que ça soit totalement perdu.*»

Pia Effront

«Alles von Grund auf neu zu erschaffen, ist so lächerlich. Wir sind durchaus bereit zu teilen.»

«*Recréer tout de A à Z, c'est tellement ridicule. Nous, on est tout à fait prêt à partager.*»

Marie-Antoinette Oberdorf

«Ja, du passt es an, weil du anders bist, aber wenn du das Material schon einmal hast, ist das schon gut.»

«*Oui, tu adaptes parce que tu es différent, mais si tu as déjà le matériel, c'est déjà pas mal.*»

Giuseppina Biundo

«Es ist eine enorme Arbeit, weil man sich um die Urheberrechte kümmern muss und wir keine Profis sind.»

«*C'est un travail énorme parce qu'il faut s'occuper des droits d'auteurs et on n'est pas des professionnel.le.s.*»

Caroline Kempf

«Es gibt immer mehr Gruppen, die viel untereinander teilen, sodass kleine Dinge, die gut funktionieren, ausgetauscht werden können.»

«*Il y a de plus en plus de groupes qui mutualisent beaucoup entre eux et qui permettent d'échanger des petites choses qui fonctionnent.*»

Pia Effront

«Jede Sequenz teilen, die ich erstelle, genau, d.h. sie ist auch immer für jemand anders.»

«*Partager chaque séquence que moi, je crée, oui, c'est aussi pour quelqu'un d'autre.*»

Marie-Antoinette Oberdorf

«Es steht jeder/jedem frei, sie nach Belieben zu verwenden und sie natürlich auch anzupassen und zu verbessern, weil man sie immer verbessern kann.»

«*Libre à tout le monde de les utiliser comme il l'entend et bien sûr de les transformer et de les améliorer aussi parce qu'on peut toujours améliorer.*»

8. Elternarbeit

Wie stehen Eltern zum bilingualen Unterricht in einer Landessprache?

Je nach Region zeigen Eltern wenig Verständnis dafür, warum die Landessprachen im bilingualen Unterricht gefördert werden sollen und nicht Englisch. Hier ist es wichtig, über die Bedeutung und Rolle der Landessprachen umfassend zu informieren.

Sobald ein bilinguales Projekt etabliert ist, sinkt der Widerstand der Eltern meist deutlich. Im Gegenteil: Eltern beschwerten sich häufig, wenn ihr Kind nicht an einem solchen Programm teilnehmen kann, weil es in einer anderen Schule oder Klasse eingeteilt ist.

Wie weit kann man den Wünschen der Eltern entgegenkommen?

Eltern sollten umfassend informiert werden, und die Kommunikation erfolgt idealerweise koordiniert über das Amt, die Schulleitung und die Lehrpersonen. Wichtig ist, dass die Eltern die Ziele des bilingualen Unterrichts verstehen und erfahren, wie sie ihr Kind bestmöglich unterstützen können.

Bei aller Rücksichtnahme auf die Anliegen der Eltern bleibt jedoch im Zentrum die Frage nach der optimalen Gestaltung von Lehr- und Lernprozessen für die Schülerinnen und Schüler.

8. Coopération avec les parents

Quelle est l'opinion des parents sur l'enseignement immersif dans une langue nationale ?

Dans certaines régions, les parents comprennent mal pourquoi les langues nationales sont promues dans l'enseignement immersif au lieu de l'anglais. Dans ce contexte, il est essentiel de fournir des informations détaillées sur l'importance et le rôle des langues nationales.

Une fois un projet bilingue bien établi, la résistance des parents diminue généralement de manière significative. Au contraire, de nombreux parents se plaignent lorsque leur enfant ne peut pas bénéficier d'un tel programme en raison de son affectation dans une autre école ou classe.

Dans quelle mesure peut-on répondre aux attentes des parents ?

Les parents doivent être pleinement informés, et la communication doit idéalement se faire de manière coordonnée entre le service, la direction d'école et les enseignant.e.s. Il est crucial que les parents comprennent les objectifs de l'enseignement immersif et sachent comment soutenir leur enfant de manière optimale.

Bien que les préoccupations des parents soient importantes, la priorité reste de garantir des conditions d'enseignement et d'apprentissage optimales pour les élèves.

Gian-Paolo Curcio

«Die Eltern akzeptieren das in Graubünden auch nicht. Wenn ich im Churer Rheintal in bestimmten Gemeinden mit Eltern spreche, dann haben sie kein Verständnis, warum Italienisch wichtig ist, aber gar kein Verständnis. Dann ist Englisch wichtig und Französisch ist sowieso ganz weit weg, das ist auf der anderen Seite der Schweiz.»

«Les parents ne l'acceptent pas non plus dans les Grisons. Lorsque je parle aux parents dans certaines communes de la vallée du Rhin à Coire, ils ne comprennent pas pourquoi l'italien est important, mais alors pas du tout. Alors l'anglais est important et le français est de toute façon très loin, c'est à l'autre bout de la Suisse.»

Pia Effront

«Als wir die erste bilinguale Klasse einführten, sagten die Eltern zu mir: „Ja, aber wenn das möglich wäre, hätten wir das doch schon längst getan!“»

«Quand on a lancé la première classe bilingue, les parents me disaient: "Oui, mais si ça c'était possible, ça ferait longtemps qu'on l'aurait fait!"»

Giuseppina Biundo

«Im PRIMA-Programm oder im ANIMA-Projekt gab es nur seltene Fälle, in denen die Eltern sich Sorgen machten, sich dagegen wehrten.»

«Dans le programme PRIMA ou le projet ANIMA, il n'y a eu que des rares cas où les parents se sont inquiétés, opposés.»

Laurent Gajo

«[Eltern] sind oft ziemlich fasziniert. Aber gleichzeitig haben sie teilweise auch Erwartungen, die ein wenig klassisch sind.»

«[Les parents] sont souvent assez fascinés. Mais en même temps, ils ont des attentes des fois qui sont aussi un peu classiques.»

Gian-Paolo Curcio

«Wir müssen uns nicht zu viele Fragen stellen, ja, „Was sagen dann die Eltern?“. Wir müssen uns die Frage stellen, wie der Lehr-/Lernprozess wirksam gestaltet werden kann.»

«Nous ne devons pas nous poser trop de questions du style «Que diront les parents?». Nous devons nous demander comment organiser efficacement le processus d'enseignement/d'apprentissage.»

9. Wissenschaftliche Begleitung

Worauf sollte bei einer wissenschaftlichen Studie zum bilingualen Unterricht geachtet werden?

Studien zum bilingualen Unterricht richten den Untersuchungsfokus u.a. auf folgende Forschungsfragen:

- Welche fremdsprachlichen Kompetenzen erreichen die Schülerinnen und Schüler im bilingualen Unterricht?
- Welche fachlichen Kompetenzen erreichen die Schülerinnen und Schüler im bilingualen Unterricht?
- Wie erfolgreich ist bilingualer Unterricht in einer heterogenen Lernengruppe und insbesondere für Schülerinnen und Schüler mit Lernschwierigkeiten oder für anderssprachige Lernende?
- Welche Einstellungen haben die Schülerinnen und Schüler im bilingualen Unterricht?
- Inwiefern bilden sich im bilingualen Unterricht interkulturelle Kompetenzen aus?
- Welche spezifischen methodisch-didaktischen Aspekte machen einen erfolgreichen bilingualen Unterricht aus?
- Inwiefern können Lehrpersonen bei der Implementation von bilinguaalem Unterricht unterstützt werden?

Einige Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler argumentieren, dass es noch zu wenige Studien gebe, um mit Sicherheit sagen zu können, dass bilingualer Unterricht tatsächlich Vorteile bringt. Besonders wird kritisiert, dass Studien oft in Projekten durchgeführt werden, bei denen eine Auswahl der Lernenden stattfindet. Dies könne die Ergebnisse verzerren, da die Leistungen der ausgewählten Schülerinnen und Schüler automatisch besser ausfallen als in regulären Klassen ohne Selektion. Im Elsass wurden Studien beispielsweise in privilegierten Wohngebieten durchgeführt, was zu Verzerrungen führen kann. Diese Kritik betrifft jedoch ausdrücklich nicht die Schweizer Studien, wie etwa jene zur *Filière bilingue* in Biel/Bienne ([Jenny 2023](#)), zu

9. Suivi scientifique

À quoi faut-il faire attention lors d'une étude scientifique sur l'enseignement immersif ?

Les recherches sur l'enseignement immersif portent entre autres sur les questions suivantes:

- Quels niveaux de compétences en langues étrangères les élèves atteignent-ils/elles dans un contexte immersif?
- Quelles compétences disciplinaires développent les élèves grâce à l'enseignement immersif?
- Quel est l'impact de l'enseignement immersif sur un groupe d'apprenants hétérogène, et en particulier sur les élèves avec des difficultés d'apprentissage ou allophones?
- Quelles sont les attitudes des élèves face à l'enseignement immersif?
- Dans quelle mesure cet enseignement contribue-t-il au développement de compétences interculturelles?
- Quels sont les aspects méthodologiques et didactiques propres à un enseignement immersif réussi?
- Dans quelle mesure les enseignant.e.s peuvent-elles/ils être soutenu.e.s dans la mise en œuvre de l'enseignement immersif?

Certain.e.s chercheur.e.s estiment qu'il existe encore trop peu d'études pour affirmer avec certitude que l'enseignement immersif présente des avantages clairs. Ils et elles critiquent en particulier le fait que les recherches soient souvent menées dans des projets où une sélection des élèves est opérée, ce qui pourrait fausser les résultats, car les performances des élèves sélectionnés seraient naturellement meilleures que celles des élèves de classes ordinaires.

En Alsace, par exemple, certaines études ont été réalisées dans des quartiers privilégiés, ce qui peut entraîner des biais. Toutefois, cette critique ne s'applique pas aux études suisses, comme celles sur la *Filière immersive* à Bienne ([Jenny 2023](#)), sur les

den zweisprachigen Primarschulen im Kanton Graubünden (Serra 2007) oder auch zum Programm PRIMA (PRIMA II 2015-1018). In diesen bilingualen Programmen erfolgt die Zuteilung der Schülerinnen und Schüler nach Einzugsgebiet, sodass minimale Selektionsverzerrungen nur dann vorliegen, wenn Eltern absichtlich an einen solchen Schulstandort ziehen, was jedoch relativ selten vorkommt.

écoles primaires immersives des Grisons (Serra 2007) ou sur le programme PRIMA (PRIMA II 2015-1018). Dans ces programmes immersifs, les élèves sont réparti.e.s uniquement en fonction de la zone de résidence, ce qui évite toute distorsion due à la sélection, sauf si certains parents y déménagent exprès, ce qui est plutôt rare.

Raphael Berthele

«Wenn es eine Selektivität gibt, sind die Schülerinnen und Schüler, die den bilingualen Zweig wählen, auf jeden Fall schon in T1 besser. Also beim ersten Messzeitpunkt vorher, vor jeder didaktischen Intervention, sind sie schon besser. Also sind sie natürlich auch am Ende besser.»

«S'il y a une sélectivité, les élèves qui choisissent la filière bilingue sont de toute façon déjà meilleurs à T1. Donc au premier temps de mesure avant, avant tout intervention didactique, ils sont déjà meilleurs. Donc, évidemment, ils sont aussi meilleurs à la fin.»

Caroline Kempf

«Es gibt tatsächlich eine kleine Evaluation, die von diesen Schülerinnen und Schülern durchgeführt wurde, aber gleichzeitig kamen diese Lernenden aus sehr, sehr, sehr privilegierten Vierteln. Es stimmt, dass wir gerne sehen würden, wie sich das in einer gemischteren Klasse auswirkt.»

«Il y a effectivement, il y a eu, on va dire une petite évaluation qui a été passée par ces élèves, mais en même temps ces élèves étaient issus des quartiers très, très, très favorisés. Donc, c'est vrai qu'au niveau de l'évaluation, on souhaiterait vraiment voir ce que ça donne, mais dans une classe on va dire plus mixte.»

Raphael Berthele

«Der vorherrschende Diskurs ist, dass Immersion, CLIL, für alle toll ist und das weiss man nicht.»

«Le discours dominant c'est que l'immersion, le CLIL, c'est super pour tout le monde et ça, on ne sait pas.»

Warum ist eine wissenschaftliche Begleitung bei der Umsetzung eines bilingualen Projekts wichtig?

Die wissenschaftliche Begleitung ist bei der Einführung eines grösseren bilingualen Projekts von hoher Bedeutung, da sie den Ablauf auf allen Ebenen absichert – von der Verwaltung und Schulleitung über die Lehrpersonen bis hin zu Lernenden und Eltern – und eine laufende Dokumentation des Projektstands ermöglicht. So können Herausforderungen frühzeitig erkannt und gezielt angegangen werden.

Pourquoi est-il nécessaire d'assurer un suivi scientifique lors de la mise en place d'un projet bilingue ?

Le suivi scientifique est essentiel lors de l'implémentation d'un projet bilingue d'envergure. Il sécurise le processus à tous les niveaux, du service aux élèves et à leurs parents, en passant par la direction d'école et les enseignant.e.s. Elle permet de documenter l'état actuel du projet, d'identifier à temps les défis potentiels et de les aborder de manière ciblée.

Zudem können Erkenntnisse aus der wissenschaftlichen Begleitung direkt in die Weiterbildung der Lehrpersonen einfließen. So wurde beispielsweise das Projekt Boujean/Bözingen «Ponte-Brücken» ab 2001 wissenschaftlich begleitet und die beteiligten Lehrpersonen entsprechend geschult (Merkelbach 2007). Auch im Projekt FiBi ab 2010 sowie im ClaBi-Projekt von 2019 bis 2023 wurden wissenschaftliche Begleitung und Weiterbildung kombiniert. Im PRIMA-Programm wird seit 2011 eine wissenschaftliche Begleitung durchgeführt, deren Ergebnisse ebenfalls in die Weiterbildung integriert wurden. Für das Projekt SOprima ist eine ähnliche Begleitung im Schuljahr 2024/25 geplant.

Für die Aufnahme eines immersiven Projekts in ein kantonales Programm ist ein wissenschaftlicher Bericht zudem unerlässlich, um den Bildungspolitikerinnen und -politikern eine fundierte Entscheidungsgrundlage zu bieten.

Was zeigen ausgewählte Studienergebnisse?

Studien aus dem Südtirol zur integrierten Mehrsprachigkeitsdidaktik zeigen, wie die Sprachen sich gegenseitig bereichern, wenn sie vernetzt gelernt werden (z.B. [Guardo et al. 2022](#)).

Studien zum PRIMA-Programm haben gezeigt, dass Schülerinnen und Schüler der deutsch-französisch bilingualen Klassen in der 2. Fremdsprache Englisch trotz identischer Stundentafel und Lehrmittel gegenüber nicht-bilingual unterrichteten Klassen einen Vorsprung von einem Jahr haben. In der Fremdsprache Deutsch liegt der Vorsprung sogar bei ein bis zwei Jahren, während sie in der Schulsprache Französisch das gleiche Niveau wie ihre Altersgenossen erreichen. Für weitere Studienergebnisse siehe [Kursmappe, Kapitel 1.3](#).

Les connaissances acquises grâce à ce suivi scientifique peuvent être directement intégrées dans la formation continue des enseignant.e.s. Par exemple, le projet Boujean/Bözingen «Ponte-Brücken» a bénéficié d'un suivi scientifique dès 2001, permettant de former les enseignant.e.s impliqué.e.s (Merkelbach 2007). Les projets FiBi (dès 2010) et ClaBi (de 2019 à 2023) ont également allié accompagnement scientifique et formation continue. Depuis 2011, le programme PRIMA inclut un suivi scientifique, dont les résultats enrichissent aussi la formation continue. Un suivi similaire est prévu pour le projet SOprima lors de l'année scolaire 2024/25.

Enfin, pour intégrer un projet immersif dans un programme cantonal, un rapport scientifique est indispensable pour fournir aux actrices/acteurs politiques une base solide d'évaluation et de décision.

Que révèlent certaines études ?

Des études menées dans le Tyrol du Sud sur la didactique intégrée du plurilinguisme montrent comment les langues s'enrichissent mutuellement lorsqu'elles sont apprises en réseau (p. ex. [Guardo et al. 2022](#)).

Des recherches sur le programme PRIMA ont montré que les élèves des classes immersives franco-allemandes ont un an d'avance dans leur 2^e langue étrangère qu'est l'anglais, malgré des programmes et des moyens d'enseignement identiques. En allemand, la différence s'élève même à un à deux ans, tandis qu'en français, la langue de scolarisation, ils atteignent un niveau équivalent à celui de leurs camarades. Pour d'autres résultats d'études, voir [Kursmappe, chapitre 1.3](#).

Giuseppina Biundo

«In unserem Fall ist die Tatsache, dass wir eine wissenschaftliche Begleitung haben, die 2011 begann und praktisch zehn Jahre lang fortgesetzt wurde, sehr wichtig.»

«*Dans notre cas, le fait d'avoir un suivi scientifique qui a démarré en 2011 et qui a continué pratiquement pendant 10 ans est très important.*»

Thierry Rohmer

«Im Jahr 2023 wurde ein Bericht der Generalinspektion herausgegeben, die vom Rektor der Akademie Strassburg beauftragt worden war. In diesem Bericht finden sich Empfehlungen zur Verbesserung des gesamten Systems.»

«*Un rapport de l'inspection générale a été édité en 2023, mandaté par le recteur de l'académie de Strasbourg. Dans ce rapport, on trouve des préconisations pour améliorer tout le dispositif.*»

Giuseppina Biundo

«Die Personen, die bei der wissenschaftlichen Begleitung mitarbeiten, sind auch Akteure/innen der Weiterbildung. Bei allen Fortbildungen, die wir durchführen, sprechen wir uns mit den Wissenschaftlern/innen ab.»

«*Les personnes qui travaillent dans le cadre du suivi scientifiques sont aussi des acteurs/actrices de la formation continue. Pour toutes les formations qu'on met en place, on en discute avec les chercheur.e.s.*»

Gian-Paolo Curcio

«Ich würde mir die Ergebnisse der integrierten Mehrsprachigkeitsdidaktik mal genau anschauen. Wir sind ja immer davon ausgegangen, dass man Sprachen am besten isoliert voneinander lernt, damit man ja nichts vermischt. Und im Südtirol und auch wir hier [in Graubünden] sind da anderer Meinung, nämlich dass das vernetzende Lernen der Sprache sehr viel wirksamer ist.»

«*Je regarderais de près les résultats de la didactique intégrée du plurilinguisme. Nous sommes toujours partis du principe qu'il est préférable d'apprendre les langues de manière isolée, afin de ne pas les mélanger. Et dans le Tyrol du Sud, et nous aussi ici [dans les Grisons], nous sommes d'un autre avis, à savoir que l'apprentissage de la langue en réseau est beaucoup plus efficace.*»

Laurent Gajo

«Die Schülerinnen und Schüler aus dem PRIMA-Projekt hatten ein Jahr Vorsprung in Englisch, obwohl sie die gleichen Englischstunden, die gleichen Lehrpersonen, die gleiche Stundenzahl usw. hatten. Und ich finde, dass dies in gewisser Weise sogar ein besserer Beweis dafür ist, dass das Projekt funktioniert, als die Ergebnisse in Deutsch.»

«*Les élèves issus du projet PRIMA avaient de meilleurs résultats en anglais avec une année d'avance alors qu'ils ont les mêmes programmes d'anglais, les mêmes profs enfin, les mêmes nombres d'heures etc.. Et je trouve que c'était même une meilleure preuve d'une certaine manière que le projet marchait que les résultats en allemand.*»

10. Entstehung des Leitfadens

Wer wurde alles interviewt und warum?

Laut dem «[Nationalen Inventar des zweisprachigen Unterrichts](#)» (Elmiger et al. 2022: 21) wird bilingualer Unterricht auf der Primar- und Sekundarstufe 1 in den Kantonen Bern, Basel, Fribourg, Graubünden, Jura, Neuenburg und Wallis umgesetzt. In diesen Kantonen finden sich die Führungspersonen, zu denen im Rahmen des Projekts Kontakt aufgenommen wurde, um ihre Erfahrungen und ihr Wissen zu erfassen. Ausserdem wurde der Kanton Genf aufgrund seiner Erfahrungen mit bilingualem Unterricht an Privatschulen und der Kanton Aargau aufgrund des Projekts zu den immersiven Inseln ebenfalls aufgenommen. Es wurden zudem Expertinnen und Experten aus dem nahen Frankreich kontaktiert, um von der jahrzehntelangen Erfahrung aus dem Elsass zu profitieren. Folgenden Personen wurden für den Leitfaden interviewt:

- Prof. Dr. Raphael Berthele, Universität de Fribourg
- Dr. Giuseppina Biundo, Service de l'enseignement obligatoire de la république et du canton de Neuchâtel
- Prof. em. Patrice Clivaz, Haute Ecole pédagogique du Valais
- Prof. Dr. Gian-Paolo Curcio, Scola auta da pedagogia dal Grischun
- Pia Effront, École Moser à Genève/Nyon
- Prof. Dr. Laurent Gajo, Université de Genève
- Caroline Kempf, Académie de Strasbourg
- Marie-Antoinette Oberdorf, Primarschule Wasgenring, Basel
- Thierry Rohmer, Université de Strasbourg

Wie wurden die Daten erhoben?

Es wurden problemzentrierte Interviews durchgeführt, für die Bernadette Trommer, Prof. em. Christine Le Pape Racine und Dr. Gwendoline Lovey einen Interviewleitfaden erstellten. Die Interviews führten Bernadette Trommer und Gwendoline Lovey online durch und zeichneten Bild und Ton auf.

10. Genèse du guide

Qui a été interviewé.e et pourquoi ?

Selon l'«[Inventaire national de l'enseignement bilingue](#)» (Elmiger et al. 2022: 21), l'enseignement immersif au niveau primaire et secondaire I est mis en œuvre dans les cantons de Berne, Bâle, Fribourg, Grisons, Jura, Neuchâtel et Valais. C'est dans ces cantons-là que se trouvent les personnes responsables qui ont été contactés dans le cadre du projet afin de recenser leurs expériences et leurs connaissances. En outre, le canton de Genève a également été inclus en raison de ses expériences en matière d'enseignement immersif dans les écoles privées, ainsi que le canton d'Argovie en raison du projet sur les îlots immersifs. Des expert.e.s de France voisine ont également été contacté.e.s afin de profiter de l'expérience en Alsace, longue de plusieurs décennies. Les personnes suivantes ont été interviewées pour le guide:

- Prof. Dr. Raphael Berthele, Université de Fribourg
- Dr. Giuseppina Biundo, Service de l'enseignement obligatoire de la république et du canton de Neuchâtel
- Prof. em. Patrice Clivaz, Haute Ecole pédagogique du Valais
- Prof. Dr. Gian-Paolo Curcio, Scola auta da pedagogia dal Grischun
- Pia Effront, École Moser à Genève/Nyon
- Prof. Dr. Laurent Gajo, Université de Genève
- Caroline Kempf, Académie de Strasbourg
- Marie-Antoinette Oberdorf, Primarschule Wasgenring, Basel
- Thierry Rohmer, Université de Strasbourg

Comment les données ont-elles été recueillies ?

Des entretiens ont été menés, pour lesquels Bernadette Trommer, le Prof. em. Christine Le Pape Racine et le Dr Gwendoline Lovey ont élaboré un canevas d'entretien. Bernadette Trommer et Gwendoline Lovey ont mené les entretiens en ligne et ont enregistré l'image et le son.

Wie wurden die Daten aufbereitet?

Die Aussagen in den Interviews wurden mittels Transkription von einer studentischen Hilfskraft (Janine Studer) und von Bernadette Trommer für die qualitative Auswertung zugänglich gemacht. Die Transkripte sind mit einer leichten Glättung erstellt worden (Fuß/Karbach 2014: 40).

Wie wurden die Daten ausgewertet?

Für die Codierung der Transkripte hat Gwendoline Lovey eine deduktiv-induktive Kategorienbildung vorgenommen (Kuckartz 2016: 76). D.h., es wurden zunächst Codes aus dem Interviewleitfaden abgeleitet und diese dann ausgehend von den Aussagen in den Interviews angepasst und ergänzt. So entstand der Codierleitfaden für die inhaltlich-strukturierende qualitative Inhaltsanalyse (Mayring 2015: 13). Die gesammelten codierten Passagen wurden zwei weiteren Expertinnen und Experten zur Validierung vorgelegt, die sie korrigierten und die die Themen und Zuordnungen ergänzten:

- Dr. Claudine Brohy, Universität de Fribourg
- Prof. Dr. Emile Jenny, HEP-BEJUNE

Wer hat den Leitfaden erstellt?

Gwendoline Lovey und Christine Le Pape Racine und nahmen die Schlussredaktion des Leitfadens vor. Michael Mittag setzte das Manuskript digital um.

Comment ont été traité les données ?

Les énoncés lors des entretiens ont été rendus accessibles pour l'analyse qualitative au moyen d'une transcription effectuée par une étudiante (Janine Studer) et par Bernadette Trommer. Les transcriptions ont été réalisées avec un léger lissage (Fuß/Karbach 2014: 40).

Comment ont été analysées les données ?

Pour le codage des transcriptions, Gwendoline Lovey a procédé à une catégorisation déductive-inductive (Kuckartz 2016: 76). C'est-à-dire que des codes ont d'abord été déduits du canevas d'entretien, puis adaptés et complétés à partir des énoncés lors des entretiens. C'est ainsi qu'est né le canevas de codage pour l'analyse de contenu qualitative (Mayring 2015: 13). Les passages codés recueillis ont été soumis à deux autres expert.e.s pour validation, qui les ont corrigés et qui ont complété les thèmes et les attributions:

- *Dr. Claudine Brohy, Université de Fribourg*
- *Prof. Dr. Emile Jenny, HEP-BEJUNE*

Qui a rédigé le guide ?

Gwendoline Lovey et Christine Le Pape Racine ont assuré la rédaction finale du guide. Michael Mittag a réalisé la version numérique du manuscrit.

11. Zitierte Quellen

11. Sources citées

- Bachmann, D.; Le Pape Racine, Chr. (2016). [Didaktisches Konzept und Erfahrungsbericht. Filière Bilingue. Zweisprachiger Klassenzug](#). Biel / Bienne. Kindergarten und 1.+ 2. Klasse. 2010 – 2014 (H1-4). ISBN: 978-3-033-06019-7.
- Biundo, G. (2016). [PRIMA: Expérience pilote d'enseignement de l'allemand par immersion précoce dans le canton de Neuchâtel](#). *Babylonia* 3/2016, 57.
- Borel, St. ; Gajo, L.; Jenny, E.; Steffen, G. ; Veillette, J. (2022, non publié). [Prima II: Expérience pilote d'enseignement de l'allemand par immersion précoce dans le canton de Neuchâtel. Évaluation des expériences de la 11e année scolaire \(2021-2022\)](#). Genève: Université de Genève.
- Borel, St.; Gajo, L., Jenny, E.; Steffen, G.; Studer, P. ; Sulejmani, J. (2019, non publié). PRIMA II. Expérience pilote d'enseignement de l'allemand par immersion précoce dans le canton de Neuchâtel: évaluation des expériences de la 7e année scolaire (2017-2018). Neuchâtel: IRDP.
- Departement für Bildung und Kultur (2024). [Un mois en français – mission accomplie!](#) Schulblatt AG/SO 1/24, 43.
- Elmiger, D.; Siegenthaler, A.; Tunger, V. (2022). [Zweisprachige Lehrgänge in der Schweiz: Gesamtschau 2022 und Perspektiven für die weitere Entwicklung — Filières bilingues en Suisse: vue d'ensemble 2022 et perspectives de développement](#). Fribourg: Institut de plurilinguisme.
- Etat de Fribourg / Staat Freiburg (2024). [Vignettaz: bilan positif pour le projet pilote de classes bilingues / Vignettaz: Positive Bilanz des Pilotprojekts mit zweisprachigen Klassen](#). Direction de la formation et des affaires culturelles / Direktion für Bildung und kulturelle Angelegenheiten.
- Fourcaud, Chr. ; Springer, M. (2021). Frühkindlicher Fremdsprachenerwerb in den «Elysée-Kitas». Schnupperstunde Französisch in den Münchner städtischen Kindertageseinrichtungen. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Frank Schmid, S. (2023). [Bilinguale Unterrichtssequenzen Handreichung und Ideensammlung für Lehrpersonen](#). Luzern: PH Luzern.
- Guarda M.; Colombo S.; Flarer H. (2022). [Eine explorative Studie zur Mehrsprachigkeitsdidaktik. Ergebnisse einer Umfrage im Rahmen des Projekts Sprachenvielfalt macht Schule \(SMS 2.0\)](#). Bozen, Italien: Eurac Research.
- Jenny, E. (2023). [Immersion réciproque. Apprentissages et enjeux didactiques en contexte bi-plurilingue](#). Neuchâtel: Alphil-Presses universitaires suisses.
- Klieme, E. (2006). [Zusammenfassung zentraler Ergebnisse der DESI-Studie](#). Frankfurt am Main: Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung.

Le Pape Racine, Chr. (2024). [Rahmenbedingungen/Ressourcen als Grundlage für ein adaptiertes didaktisches Konzept des bilingualen/immersiven oder CLIL-EMILE Unterrichts für ein bestimmtes Projekt Variablen mit Ausprägungen ergeben ein persönliches Profil für die Lehrpersonen. / Enseignement immersif ou CLIL-EMILE: Tableau descriptif et comparatif des variables constituant d'un projet, base pour le profil individuel et la méthodologie appliquée, guidé par les ressources.](#)

Merkelbach, Chr. (2007). [Bonjour – Guten Tag – Grüezi: de la cohabitation aux échanges entre communautés linguistiques. Rapport final sur l'expérience d'immersion à l'école primaire de Bienne-Boujean.](#) Section recherche, évaluation et planification pédagogiques.

Schweizerische Eidgenossenschaft / Confédération suisse: [Bundesgesetz 441.1 über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften / Loi fédérale 441.1 sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques](#)

SEEO (Service de l'enseignement obligatoire du canton de Neuchâtel) (2024). [PRIMA – ANIMA 2024-2025. Enseignement de l'allemand par immersion à l'école obligatoire. Immersiver Deutschunterricht in der Volksschule.](#)

Serra, C. (2007). [Assessing CLIL at Primary School: A Longitudinal Study.](#) International Journal of Bilingual Education and Bilingualism.

Volksschulamt des Kantons Solothurn (2021). [Französisch. SOprima. Unterwegs en français.](#) Departement für Bildung und Kultur.



Leitfaden / *Guide*

Lovey, Gwendoline & Le Pape Racine, Christine (2024).

Entstanden im Projekt (2022-2024):

«Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolument!*»